



Bakalářská práce

Análisis temático y comparación de libros de texto de español como lengua extranjera

Studijní program:

B7507 Specializace v pedagogice

Studijní obory:

Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání

Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Autor práce:

Adéla Perglerová

Vedoucí práce:

Mgr. Zuzana Vykoukalová

Katedra románských jazyků

Liberec 2023



Zadání bakalářské práce

Análisis temático y comparación de libros de texto de español como lengua extranjera

<i>Jméno a příjmení:</i>	Adéla Perglerová
<i>Osobní číslo:</i>	P18000431
<i>Studijní program:</i>	B7507 Specializace v pedagogice
<i>Studijní obory:</i>	Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání
<i>Zadávající katedra:</i>	Katedra románských jazyků
<i>Akademický rok:</i>	2020/2021

Zásady pro vypracování:

Bakalářská práce se bude zabývat komparací vybraných učebnic španělského jazyka určených pro počáteční fázi výuky z hlediska témat, struktury a didaktického pojetí. Cílem analýz bude podat základní charakteristiky jednotlivých hledisek a zhodnotit tyto učebnice dle různých aspektů.

Teoretická část se bude věnovat vývoji učebnic, obsahu učiva na úrovni A1/A2 a jejich koncepci. Praktická část se bude zabývat analýzou jednotlivých učebnic a jejich komparací. Nedílnou součástí bude evaluace šetření mezi učiteli španělského jazyka na středních a jazykových školách.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování práce:

Jazyk práce:

tištěná/elektronická

Španělština

Seznam odborné literatury:

BROŽOVÁ, Kateřina, FERRER PEÑARANDA, Carlos, 2009. *Aventura 1*. Praha: Klett. ISBN 978-80-7397-022-2.

CASTRO, Francisca, et al., 2007. *Nuevo Ven 1*. Madrid: Edelsa. ISBN 978-84-7711-830-5.

CORPAS, Jaime, et al., 2015. *Aula Internacional 1*. Praha: Klett. ISBN 978-84-15640-09-7.

KRÁLOVÁ, Jana, et al., 2011. *¿Fiesta! 1*. Plzeň: Fraus. ISBN 978-80-7238-096-1.

MAŇÁK, Josef, KNECHT, Petr, 2007. *Hodnocení učebnic*. Brno: Paido. ISBN 978-80-7315-148-5.

PRŮCHA, Jan, 2017. *Moderní pedagogika*. 6^a edición. Praha: Portál. ISBN 978-80-262-1228-7.

Vedoucí práce:

Mgr. Zuzana Vykoukalová

Katedra románských jazyků

Datum zadání práce:

29. dubna 2021

Předpokládaný termín odevzdání: 30. dubna 2022

prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan

L.S.

doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 29. dubna 2021

Prohlášení

Prohlašuji, že svou bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně jako původní dílo s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé bakalářské práce a konzultantem.

Jsem si vědoma toho, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu Technické univerzity v Liberci.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti Technickou univerzitu v Liberci; v tomto případě má Technická univerzita v Liberci právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Současně čestně prohlašuji, že text elektronické podoby práce vložený do IS/STAG se shoduje s textem tištěné podoby práce.

Beru na vědomí, že má bakalářská práce bude zveřejněna Technickou univerzitou v Liberci v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších předpisů.

Jsem si vědoma následků, které podle zákona o vysokých školách mohou vyplývat z porušení tohoto prohlášení.

Poděkování

Děkuji vedoucí své bakalářské práce Mgr. Zuzaně Vykoukalové za její cenné rady, konstruktivní připomínky a čas, který mi věnovala. Zároveň děkuji paní doktorce PhDr. Jaroslavě Marešové, Ph.D. za rady ohledně bibliografie. Oběma patří velké díky za morální podporu.

Anotace

Bakalářská práce se zabývá analýzou a porovnáním učebnic španělštiny pro počáteční fáze výuky. Teoretická část se věnuje didaktickým materiálům a především učebnicím. Zaměřuje se na funkce učebnic, kvalitu, hodnocení, výzkum, kritéria výběru a didaktické metody. Dále se věnuje výuce španělského jazyka v České republice a popisu jednotlivých jazykových úrovní podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky se zaměřením na úroveň A1 a A2. V praktické části je analyzován dotazník, zodpovězený 30 učiteli španělského jazyka, který zjišťuje s jakou učebnicí učitelé pracují, co považují za pozitiva a negativa této učebnice a jak s ní pracují v hodinách španělštiny. Dále jsou analyzovány a porovnány 4 vybrané učebnice španělského jazyka z různých hledisek.

Klíčová slova

učebnice, španělský jazyk, hodnocení učebnic, analýza učebnic, porovnání učebnic, výběr učebnic, výuka dalšího cizího jazyka

Abstract

The bachelor thesis deals with the analysis and comparison of Spanish textbooks for the initial stages of learning. The theoretical part is devoted to didactic materials and especially textbooks. It focuses on textbooks' functions, qualities, evaluation, research, selection criteria and didactic methods. It also discusses Spanish language teaching in the Czech Republic and the description of the different language levels according to the Common European Framework of Reference for Languages, focusing on levels A1 and A2. In the practical part, a questionnaire, answered by 30 Spanish teachers, is analysed to find out which textbook teachers work with, what they consider to be the positive and negative characteristics of this textbook and how they work with it in Spanish classes. Furthermore, 4 selected Spanish textbooks are analysed and compared from different points of view.

Key words

textbooks, Spanish language, textbook evaluation, textbook analysis, textbook comparison, textbook selection, second foreign language teaching

Resumen

El trabajo de grado trata del análisis y la comparación de libros de texto de español para las etapas iniciales del aprendizaje. La parte teórica está dedicada a los materiales didácticos y especialmente a los libros de texto. Se centra en las funciones, cualidades, evaluación, investigación, criterios de selección y métodos didácticos de los libros de texto. También trata de la enseñanza del español en la República Checa y de la descripción de los distintos niveles lingüísticos según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, centrándose en los niveles A1 y A2. En la parte práctica, se analiza un cuestionario, contestado por 30 profesores de español, para investigar con qué libro de texto trabajan, cuáles consideran que son los aspectos positivos y negativos de este libro de texto y cómo trabajan con él en las clases de español. Además, se analizan y comparan 4 libros de texto de español elegidos desde diferentes puntos de vista.

Palabras claves

libros de texto, lengua española, evaluación de libros de texto, análisis de libros de texto, comparación de libros de texto, selección de libros de texto, enseñanza de la segunda lengua extranjera

Índice

Lista de tablas	11
Lista de gráficos.....	12
1. Introducción.....	13
2. Los materiales didácticos.....	14
2.1 Las funciones fundamentales de los libros de texto	16
2.2 Las cualidades de los libros de texto	17
2.3 La evaluación de los libros de texto	18
2.4 La investigación de los libros de texto	20
2.5 Los criterios de la selección de los libros de texto	22
2.6 Los métodos didácticos utilizados en los libros de texto.....	24
3. El español como lengua extranjera en nuestro sistema educativo.....	27
3.1 El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.....	29
3.2 El nivel A1 y A2.....	30
3.3 La segunda lengua extranjera según el Marco Educativo General.....	32
4. La investigación entre los profesores de español	34
4.1 Los encuestados.....	35
4.2 Los resultados de la encuesta.....	36
4.2.1 Los resultados para Aventura 1	37
4.2.2 Los resultados para Aula Internacional 1	42
4.3 Las conclusiones del cuestionario	45
5. Análisis y comparación de los libros de texto.....	46
5.1 Aventura 1	46
5.2 Aula Internacional 1 nueva edición.....	48
5.3 Nuevo Ven 1	51
5.4 ¡Fiesta! 1 nueva edición	53
5.5 Comparación de los libros de texto	55

6. Conclusión.....	60
7. Bibliografía.....	62
7.1 Libros de texto analizados	62
7.2 Literatura	62
Lista de anexos	66
El anexo.....	67

Lista de tablas

Tabla 1: Las funciones de los libros de texto	16
Tabla 2: La descripción de Aventura 1.....	46
Tabla 3: La descripción de Aula Internacional 1 nueva edición	48
Tabla 4: La descripción de Nuevo Ven 1	51
Tabla 5: La descripción de ¿Fiesta! 1 nueva edición.....	53
Tabla 6: El formulario para la evaluación de los libros de texto.....	56

Lista de gráficos

Gráfico 1: Los años de experiencia docente.....	35
Gráfico 2: Los criterios de la selección de los libros de texto.....	36
Gráfico 3: Las características positivas de Aventura 1.....	38
Gráfico 4: Las características negativas de Aventura 1.....	39
Gráfico 5: Los materiales utilizados por los profesores (Aventura 1).....	40
Gráfico 6: Los criterios de la selección de Aventura 1.....	41
Gráfico 7: Las características positivas de Aula Internacional 1.....	42
Gráfico 8: Las características negativas de Aula Internacional 1.....	43
Gráfico 9: Los materiales utilizados por los profesores (Aula Internacional 1).....	44

1. Introducción

La comparación de los libros de texto es un tema del que no se ocupan mucho las publicaciones didácticas ni las clases en las universidades que preparan a futuros maestros. Sin embargo, es un tema muy importante porque existe un gran número de libros de texto entre los que los profesores pueden elegir. Además, la selección puede influir mucho en la enseñanza.

Este trabajo de grado trata del análisis y comparación de los libros de texto de español como lengua extranjera en el mercado checo. El objetivo de este trabajo es analizar y comparar los libros de texto seleccionados desde varios puntos de vista. Se va a cumplir este objetivo con la ayuda de la bibliografía dedicada a la evaluación e investigación de los libros de texto y de otros conceptos didácticos. Los conocimientos obtenidos del estudio de la bibliografía van a formar la base de la parte práctica.

En la parte teórica se escribe sobre los materiales didácticos y la evolución de ellos, sobre los libros de texto, sus funciones, cualidades, evaluación, investigación, criterios de selección y métodos didácticos que se pueden describir en los manuales. Además, se trata de la situación de la enseñanza de español en la República Checa, de la descripción de los seis niveles de lengua según el Marco Común Europeo de Referencia y sobre la segunda lengua extranjera en las escuelas primarias y secundarias según los Marcos Educativos Generales.

La parte práctica es muy importante para este trabajo de grado. Se analiza el cuestionario dedicado a los libros de texto de español y a las opiniones de los profesores que enseñan español en la República Checa. Treinta profesores han participado en la encuesta y se analizan sus respuestas con mucho detalle. Lo esencial de la parte práctica es el análisis de los libros de texto, con la descripción de la parte externa e interna de los manuales elegidos y los materiales complementarios. A continuación se comparan los libros de texto utilizando el formulario para su evaluación y se describen sus ventajas y desventajas.

Se espera que el análisis detallado vaya a ayudar a los profesores de español a elegir el libro de texto más conveniente para ellos. Sería útil llamar la atención sobre este tema porque podría ser beneficioso hacer más descripciones de los libros de texto para que los profesores tengan información suficiente sobre cada manual y puedan tomar una decisión precisa.

2. Los materiales didácticos

Los materiales didácticos son muy importantes para el proceso del aprendizaje. Los podemos dividir en materiales impresos y materiales digitales. ¿Cómo se pueden definir ambos conceptos? En este capítulo se presentarán las opiniones de algunos especialistas.

Según Maňák hay varios medios educativos que han sido muy importantes durante la existencia humana. Podemos distinguir cuatro generaciones de medios educativos: los materiales anteriores a las máquinas (los dibujos y los objetos), los materiales después de la invención de la imprenta (los libros y los manuales), los medios para aumentar los sentidos (el telescopio), los medios que facilitan la comunicación entre el hombre y la máquina (el ordenador y otros medios electrónicos). Aquí se puede ver que el aumento de los materiales didácticos está conectada con el desarrollo técnico. (Knecht, et al. 2008, p. 20) Es obvio que con el desarrollo tecnológico están cambiando los materiales didácticos y la enseñanza.

Al principio de la enseñanza no existían materiales didácticos en la forma de los libros de texto. Los discursos de eminentes oradores o las descripciones de investigaciones científicas se tomaban como materia para enseñar. Posteriormente, se prepararon textos didácticos con el objetivo de que los alumnos comprendieran la asignatura. Hoy en día disponemos de un sofisticado sistema de medios didácticos de apoyo. (Mikk 2000 en Maňák, Knecht 2007 p. 16)

En el artículo de Prendes Espinosa sobre la evaluación de los manuales se ofrecen varias definiciones de los materiales didácticos. Por ejemplo, Ferrández y Sarramona dividen los materiales didácticos en 6 categorías: textos impresos, materiales audiovisuales, tableros didácticos, simuladores, equipos experimentales y materiales deportivos. El libro de texto lo definen como "todo libro planeado sistemáticamente para el aprendizaje de los contenidos de una determinada materia, a un cierto nivel, según la legislación o cultura vigente". (Ferrández, Sarramona 1984, p. 324 en Prendes Espinosa 2001, p. 2)

Průcha clasifica los textos de aprendizaje así: los libros de texto, los libros de ejercicios, los silabarios, los libros de lectura, los almanaques, los manuales didácticos, las colecciones (juegos lingüísticos, ejercicios de matemáticas, dictados etc.), los diccionarios, los exámenes escritos y algunos otros. (1998, pp. 16–17)

Průcha también define otros tipos de materiales didácticos, pero todos en forma de papel. Por supuesto, esto es así porque publicó el libro en 1998 y los materiales digitales no eran ampliamente utilizados. Hoy en día hay muchos y en todo el sistema educativo se utiliza más la tecnología.

El Ministerio de Educación, Juventud y Deportes de la República Checa¹ define los libros de texto como textos y materiales gráficos elaborados didácticamente que permiten alcanzar los resultados esperados definidos por los Marcos Educativos Generales² y emplear áreas de temas interdisciplinares para el desarrollo de la personalidad del alumno. Tienen como objetivo la formación y el desarrollo de las competencias claves de los alumnos. (Směrnice náměstka ministra pro vzdělávání 2013)³ La definición ha cambiado. Ya no se trata solo de los materiales impresos, sino también de los materiales digitales.

Hoy en día los profesores tienen más posibilidades y hay varios materiales digitales que pueden utilizar en sus clases. Stará opina que los materiales digitales no tienen que sustituir necesariamente a los libros de texto clásicos. Sin embargo es más probable que los complementen y aumenten las posibilidades de uso en clase. (2019, p. 14)

Maňák opina que lo más importante no es cómo se transmite la información, si en la forma de papel o en la forma digital. Lo más importante es el procesamiento de la información, el contenido y la metodología de la transmisión de las informaciones. Los libros y los manuales representan el nivel cultural y contienen el conocimiento humano. Son específicos en su universalidad, multifunción y en la independencia de otras fuentes. Precisamente por eso los libros de texto van a tener funciones importantes en el proceso de educación. (Knecht, et al. 2008, p. 19)

El trabajo tratará de los libros de texto clásicos de español como lengua extranjera que se utilizan habitualmente en las clases de español en las escuelas primarias, secundarias, en las universidades, etc. y sirven como un gran apoyo del aprendizaje.

¹ Traducción del checo *Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (MŠMT ČR)*.

² Traducción del checo *Rámcové vzdělávací programy (RVP)*.

³ Se abrevia el título de *Směrnice náměstka ministra pro vzdělávání ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy k postupu a stanoveným podmínkám pro udělování a odnímání schvalovacích doložek učebnicím a učebním textům a k zařazování učebnic a učebních textů do seznamu učebnic*.

2.1 Las funciones fundamentales de los libros de texto

Indudablemente hay varias funciones fundamentales que cada uno de los libros de texto debería tener. Existen muchas clasificaciones de esas funciones y aquí se presentan algunas.

Según Průcha hay tres funciones básicas de libros de texto:

- 1) la presentación de la materia
- 2) la dirección del aprendizaje y de la enseñanza
- 3) la organización u orientación del aprendizaje (2017, pp. 277–278)

Sikorová dice que hay más descripciones de las funciones de los libros de texto y muchos de ellos consisten en estas:

Tabla 1: Las funciones de los libros de texto

LA FUNCIÓN	LA DESCRIPCIÓN
Informativa	Informa a los alumnos de lo que van a aprender
Transformativa	Transforma la materia, es más comprensible para el alumno
De motivación	Motiva al alumno, debe ser interesante
Directiva	Da la dirección del proceso del aprendizaje
Sistemática	Divide la materia en partes según un sistema
Coordinativa	Coordina el proceso del aprendizaje, con otros materiales utilizados
De integración	Da la base para integrar otra información
De autoformación	El alumno puede utilizarla individualmente (ej. con la clave)
Diferencial	Diferencia la materia básica y extra (para los alumnos dotados)
De valor	Influye la formación de valores

(2007, pp. 13–14)

Hoy en día hay más libros de texto que son complementados con vídeos, textos o dibujos en la forma digital, frecuentemente los libros de texto de lenguas extranjeras. Los materiales modernos funcionan como complementación y activación. Estos materiales pueden traer nuevas funciones, pero más o menos las funciones básicas permanecen. (Knecht, et al. 2008, p. 22)

Lo que ocurre a causa de la técnica didáctica moderna es el aumento de algunas funciones. Por ejemplo, la función sistemática, de integración y coordinativa. Toda la gente puede

crear materiales didácticos y ponerlos en Internet. Es difícil orientarse en todos los materiales. Además, nadie inspecciona estos textos y materiales a diferencia de los libros de texto. Por eso las funciones de los libros de texto como la función sistemática y coordinativa son aumentadas. Estas funciones ayudan al alumno en el aprendizaje de una forma sistemática y lógica. (Knecht, et al. 2008, p. 23)

2.2 Las cualidades de los libros de texto

Para analizar los libros de texto es necesario determinar qué se considera un libro de texto de calidad. En el capítulo anterior se han explicado las funciones de un libro de texto, por lo que es evidente que un libro de texto de calidad debe cumplirlas.

Según Mikk, las cualidades de los libros de texto se pueden describir por varias características. La primera que menciona es el contenido del libro de texto, que debe seleccionarse teniendo en cuenta los objetivos educativos y debe estar en consonancia con los documentos curriculares oficiales. El contenido de los libros de texto debe relacionarse con la vida en la sociedad en general y, al mismo tiempo, explicar los fundamentos de una materia concreta de forma clara y sistemática. El contenido también debe ser correcto desde el punto de vista fáctico. La comprensibilidad de los libros de texto es otra característica importante. Los libros de texto demasiado difíciles producen desinterés en los alumnos. Además, los libros de texto de calidad están bien estructurados. El material debe dividirse en unidades. Los elementos tipográficos y los diagramas permiten distinguir las ideas principales. (Mikk 2000 en Maňák, Knecht 2007 pp. 15–16)

La motivación para aprender es una función muy importante y una cualidad indispensable para que el manual resulte interesante. Sólo los libros de texto comprensibles pueden ser interesantes para los alumnos. Además, hay otras maneras de hacerlos más atractivos. Por ejemplo si el texto tiene más carga emocional. Asimismo si se trata de personas concretas que pueden ser guías a lo largo del manual y además hay ilustraciones de ellas. Las ilustraciones en los libros de texto cumplen muchas funciones, pero sobre todo hacen que el libro sea más interesante. En las últimas décadas, el número de ilustraciones en los libros de texto ha aumentado dramáticamente. Hoy en día hay que preguntarse cuántas ilustraciones son óptimas y cómo utilizarlas para ayudar a desarrollar el pensamiento de los alumnos. Por último, cabe mencionar la importancia de las preguntas, los problemas y los exámenes u otros instrumentos para la autoevaluación de los alumnos. Permiten

practicar y repasar el material tratado, relacionar los conocimientos más relevantes, desarrollar el pensamiento de los alumnos y evaluar los resultados del aprendizaje de los alumnos. (Mikk 2000 en Maňák, Knecht 2007 pp. 16–17)

Todas estas cualidades son imprescindibles para poder tener éxito en el proceso educativo. Un libro de texto desempeña una función muy importante y debe poseer todas las cualidades antes mencionadas.

2.3 La evaluación de los libros de texto

La evaluación de los libros de texto es una acción analítica enfocada en la investigación y evaluación de las características de los libros de texto, en la función de los libros de texto en el proceso educativo y en proponer correcciones de los parámetros insatisfactorios de los libros de texto. (Průcha 1996, p. 54)

Aquí se muestran algunos criterios de evaluación de varios autores.

Según Průcha podemos distinguir cinco esferas de evaluación de la perspectiva del empleo práctico de los libros de texto: 1) Evaluación estructural, 2) Evaluación de la extensión y la dificultad, 3) Evaluación de los componentes de cuadros (fotografías, esquemas, gráficos, mapas, etc.), 4) Evaluación de la función en la enseñanza, 5) Evaluación de la postura de los alumnos y los maestros ante los libros de texto. (1996, pp. 54–56)

Según Rosales López es importante evaluar la utilización del manual, no solo sus características. En su investigación, utiliza una escala con aspectos como: recursos motivados, activación del aprendizaje, adaptación del contenido, adaptación de la expresión verbal, adaptación de la expresión gráfica y adaptación de las características formales. (1983, pp. 193–195)

Prendes Espinosa ofrece su guía de evaluación. Sintetiza varias aportaciones de distintos autores. Este guía consiste en tres partes: formato del libro, análisis de contenidos y aspectos generales. La primera parte se dedica a la estructura interna, encuadernación, etc.. La segunda parte es más amplia y está dividida en más partes, por ej. información, texto, lenguaje, ilustraciones, ejercicios, índices y sumarios. La última parte consiste en modelo de enseñanza, recursos motivadores, guía del profesor, etc. (2001, pp. 21–23)

Mikk clasifica la evaluación de libros de texto como una valoración del grado de correspondencia entre las características del libro de texto, objeto de revisión

y las características del libro de texto ideal. Divide los métodos de dicha evaluación en tres grupos: opiniones de los encuestados, evaluación mediante experimentos y análisis de libros de texto. (Mikk 2000 en Maňák, Knecht 2007 p. 19)

La evaluación de la opinión de los encuestados se utiliza con frecuencia relativa. Normalmente son las valoraciones de los expertos las que definen la calidad de un libro de texto. El problema puede ser que las opiniones de los expertos sobre un mismo libro de texto difieran, por lo que a menudo se cuestionan estas evaluaciones. (Ibid.) Obviamente, este método puede ser cuestionado porque implica las valoraciones subjetivas de los encuestados. Por otro lado, puede ser muy útil porque conlleva las opiniones de personas que tienen experiencia en el uso práctico de los manuales.

Las evaluaciones mediante experimentos se realizan en las escuelas. Averiguan si el uso de un libro de texto nuevo produce mejores resultados de aprendizaje que el uso de uno utilizado anteriormente. Los resultados de un experimento son el indicador más fiable de su eficacia. Por otro lado, realizar experimentos requiere mucho tiempo y puede ser caro. Por lo tanto, los experimentos se utilizan a menudo para aclarar el significado de determinadas características y parámetros de un libro de texto. (Ibid.)

Por último, Mikk clasifica los análisis de los libros de texto. Estos intentan combinar las ventajas de los dos enfoques anteriores. Los análisis contienen reglas para calcular determinados parámetros que dan lugar a datos obtenidos objetivamente y son comparables. Es bastante difícil establecer normas y métodos de cálculo para todas las características de los libros de texto y, a veces, ni siquiera está claro si la información obtenida de este modo es realmente útil para su evaluación. (Mikk 2000 en Maňák, Knecht 2007 p. 20)

Este trabajo incluye la evaluación de las opiniones mediante el cuestionario para profesores de español sobre los libros de texto. También incluye un análisis de los manuales elegidos.

La última característica de la evaluación que se va a presentar es de Sikorová. Caracteriza la evaluación como la valoración de la adecuación de algo para un fin determinado. El problema de la evaluación de manuales es que es casi imposible determinar cuál es el mejor. Incluso teniendo en cuenta las necesidades específicas de los alumnos, no existe la mejor opción absoluta. Sin embargo, es probable que cualquier decisión final sea mejor si se basa en un intento de examinar sistemáticamente los aspectos importantes.

La investigación pedagógica puede ayudar a las escuelas y a los profesores a tomar decisiones sobre los libros de texto mediante el desarrollo de herramientas adecuadas para evaluar los libros de texto, denominadas *rasters*⁴. (2007, pp. 32–33)

El término *raster* se refiere a una herramienta de evaluación de libros de texto en la forma de una lista de criterios de valoración. Se trata de una forma de cuestionario a la que el evaluador responde y decide sobre la selección de un manual. La importancia de los *rasters* consiste principalmente en que llevan a reflexionar sobre distintos aspectos del libro de texto: contenido profesional, claridad del texto, diseño gráfico, tipos de tareas de aprendizaje, adecuación del contenido a los alumnos y otros. (Sikorová 2007, p. 33)

La bibliografía ofrece un enorme número de *rasters* creados teóricamente y utilizados en la práctica para la evaluación de libros de texto. Difieren en contenido, extensión, forma y grupos destinatarios. Hay algunos que solo tienen unos pocos criterios, pero también los hay con cientos de criterios. Sin embargo, el uso de *rasters* tiene sus dificultades. Los *rasters* muy detallados son muy extensos y no suelen ser utilizables por los profesores en la práctica. Su aplicación requeriría una enorme cantidad de tiempo y un excelente conocimiento de los fundamentos teóricos de la didáctica. Por otra parte, los *rasters* breves (aproximadamente 10 criterios) pueden excluir los criterios más relevantes e importantes. Por eso, el problema básico es definir el significado de cada criterio. (Ibid.)

Los resultados de la evaluación se pueden utilizar para comparar manuales paralelos de distintas editoriales y como base para el debate sobre la selección de libros de texto en el centro. La principal ventaja del enfoque sobre el *raster* es que lleva a los profesores a reflexionar sobre los puntos fuertes y débiles del libro de texto y sobre sus necesidades y las necesidades de sus alumnos. (Sikorová 2007, p. 50)

En el capítulo 5.5 se va a utilizar el *raster* de Sikorová para evaluar y comparar los libros de texto.

2.4 La investigación de los libros de texto

La investigación es el proceso de creación de nuevos conocimientos. Es una actividad sistemática y cuidadosamente planificada que tiene como objetivo responder a preguntas de investigación y contribuir al desarrollo de la disciplina. (Hendl 2005, p. 30)

⁴ Se va a utilizar este término. El término es común en la literatura alemana. Lo usa Sikorová en su publicación, en checo: *rastr*. Se va a utilizar la metodología de Sikorová para la evaluación de los libros de texto, por eso se emplea esta expresión.

Los métodos que se pueden utilizar en la investigación son el método cuantitativo o cualitativo. ¿En qué se diferencian y cuáles son las ventajas de ambos enfoques?

La investigación cuantitativa utiliza la selección circunstancial, los experimentos y la recopilación de datos muy estructurada mediante pruebas, cuestionarios u observaciones. Se supone que el comportamiento humano se puede medir y predecir hasta cierto punto. Los conceptos construidos se determinan mediante mediciones. A continuación, los datos obtenidos se analizan con métodos estadísticos para explorar, describir o probar la veracidad de nuestras ideas sobre la relación de las variables observadas. La investigación cuantitativa suele asociarse con el modelo hipotético-deductivo de la ciencia. (Hendl 2005, p. 46) El enfoque deductivo significa que al principio hay una declaración teórica, que se traduce en hipótesis y luego se pone a prueba. La investigación cuantitativa permite generalizar los resultados obtenidos y formular reglas de aplicación general. (Švaříček 2007, p. 22)

La investigación cualitativa es una recopilación de datos muy amplia en la que las variables básicas y las hipótesis no se establecen al principio. Explora en profundidad un fenómeno ampliamente definido con el fin de obtener la máxima cantidad de información. Se asocia con el método inductivo porque solo después de haber recogido suficientes datos, el investigador formula conclusiones provisionales y busca apoyo para ellas en los datos. (Švaříček 2007, p. 24) También puede modificar el plan de investigación elegido en el transcurso de la investigación y continuar con la obtención y el análisis de datos. En la investigación cualitativa, la recogida y el análisis de datos se realizan en un intervalo de tiempo más largo. (Hendl 2005, p. 50)

Se ha explicado cómo se puede definir la investigación y los métodos utilizados. Ahora hay que aclarar cómo se pueden investigar los libros de texto.

Según Průcha los libros de texto se pueden investigar:

- 1) Según el objetivo de la investigación
 - análisis con objetivos de explicación científica
 - análisis con objetivos de aplicaciones prácticas
 - análisis con objetivos normativos
- 2) Según el objeto de la investigación:
 - análisis de las cualidades (parámetros, estructuras, contenidos)
 - análisis del funcionamiento (incluyendo las actitudes de los usuarios)

- análisis de los resultados educativos y de los efectos
 - análisis de los aspectos políticos y económicos
- 3) Según el modo de la investigación:
- métodos cuantitativos
 - métodos estructurales
 - métodos del análisis del contenido
 - métodos interrogativos (cuestionarios y entrevistas)
 - métodos de exámenes
 - métodos experimentales
 - métodos comparativos. (1998, p. 40)

En este trabajo se van a utilizar los componentes temáticos y didácticos (análisis de las cualidades), los métodos comparativos junto con el análisis del contenido, cuando se comparan los libros de texto. También se van a utilizar los métodos interrogativos con el análisis del funcionamiento, cuando se analiza el cuestionario para los maestros de español.

Después Průcha explica qué se puede investigar en ellos. Ofrece un esquema con los objetos de la investigación de los libros de texto, que divide en cinco categorías:

- 1) las cualidades (de la comunicación, del contenido, ergonómicas)
- 2) el funcionamiento (en el aprendizaje y la enseñanza, opiniones y actitudes de los usuarios hacia los libros de texto)
- 3) los resultados y los efectos (cambios en los conocimientos de los sujetos)
- 4) las predicciones sobre el funcionamiento
- 5) la modificación de los parámetros

La investigación suele combinar los tres primeros objetos de investigación, por lo que es conveniente contemplar los libros de texto desde perspectivas múltiples. Así es posible hacer predicciones fiables sobre el funcionamiento de los libros de texto y modificaciones que apunten a unos parámetros óptimos de los libros de texto. (1998, p. 43)

2.5 Los criterios de la selección de los libros de texto

Hay muchos libros de texto que se pueden elegir. En la República Checa hay varias editoriales que publican los manuales: *SPN a.s.*, *Fortuna*, *Prodos*, *Alter*, *Prométheus*, *Fraus* y otras. El Estado, a través del Ministerio de Educación, concede a los libros de texto la denominada cláusula de autorización. La cláusula debería garantizar que

los manuales respetan la Constitución de la República Checa y las leyes, se ajustan al Marco Educativo General, se preparan a un nivel profesional suficiente y de acuerdo con una didáctica eficaz y que son adecuados, en términos lingüísticos y gráficos, a la edad de los alumnos y a las especificidades del ámbito educativo. (Sikorová 2007, p. 20) Los profesores tienen que elegir el libro de texto. ¿Cómo lo hacen?

La selección debería hacerse teniendo en cuenta las especificidades de los principales usuarios de los libros de texto (los alumnos). En los sistemas escolares en los que la toma de decisiones no está centralizada, la función del profesor en la selección de los libros de texto es crucial porque pueden elegir el manual según las necesidades de sus estudiantes. Sin embargo, esto no significa que tengan total libertad de elección. Pueden verse limitados por muchos factores: la situación financiera del centro, la disponibilidad de información sobre los libros de texto, la influencia de las editoriales, la decisión del director, la influencia de otras personas, etc. (Sikorová 2007, p. 22)

Sikorová hizo una investigación en 2004 entre los profesores de las escuelas primarias y las escuelas secundarias sobre la selección de los libros de texto. Se trataba de 784 profesores de asignaturas de educación general. La encuesta reveló que los profesores tenían una participación relativamente importante en la selección de los libros de texto. Participaron en la selección del 73% de los libros de texto con los que trabajaron en clase ese año. Los profesores con menos de 10 años de experiencia (60%) y los de primero de primaria (56%) tuvieron menos oportunidades de participar en el proceso de selección. El 77% de los profesores participaron en la toma de decisiones conjunta sobre los libros de texto en los últimos 5 años. El 24% de los libros de texto que se utilizan actualmente se introdujeron antes y, por tanto, los profesores no pudieron influir en la selección. La investigación ha demostrado que los profesores que tuvieron la oportunidad de participar en la selección de un libro de texto están más satisfechos con el libro. Además son muy interesados en tomar decisiones sobre la selección (El 93% de los encuestados). (2007, pp. 24–25) De esta investigación se puede ver que los profesores pueden influir la selección de libros, pero ¿qué factores influyen su decisión?

La selección de un libro de texto depende básicamente de dos tipos de factores. El primer grupo está representado por los factores internos: las características, los rasgos y las particularidades del propio libro de texto. Al mismo tiempo, está claro que las escuelas no pueden elegir solo por los factores internos, sino que están influidas por

factores externos relacionados con circunstancias económicas, sociales y de otro tipo. (Sikorová 2007, p. 26)

Reichenberg realizó una investigación entre 319 profesores en Suecia sobre la elección de materiales de enseñanza y aprendizaje. Los resultados muestran que el factor más importante según la mayoría de los profesores es el contenido del libro. El segundo factor más importante son las experiencias anteriores, y el tercero, las recomendaciones de los colegas. La mayoría de los profesores no toman su decisión basándose en los anuncios o las ferias. Otro aspecto menos importante es el precio de los materiales de enseñanza y aprendizaje. (Reichenberg 2014)

Esta investigación muestra la necesidad de centrarse en cómo elegir los materiales de enseñanza y aprendizaje en la formación del profesorado. Por lo tanto, es necesario asignar recursos a la formación de profesores para ayudarles a convertirse en alfabetizadores eficaces que puedan elegir materiales de enseñanza y aprendizaje que tengan un alto grado de legibilidad y que puedan motivar a los lectores con dificultades. (Ibid.) Esto podría ayudar a los profesores a tomar decisiones objetivas sobre la selección de los libros de texto y otros materiales.

En el capítulo 4 se verá cómo los profesores de español eligieron los libros de texto en el cuestionario y qué factores influyeron su elección.

2.6 Los métodos didácticos utilizados en los libros de texto

Existen muchos tipos de métodos didácticos que se pueden utilizar en la enseñanza. Aquí se van a presentar algunos de los métodos que pueden ser útiles cuando se analizan los libros de texto.

El método gramática-traducción estudia la lengua mediante el análisis detallado de sus reglas gramaticales. A continuación, los alumnos aplican las reglas a la tarea de traducir a la lengua extranjera y de ella. La lectura y la escritura son el objetivo principal del aprendizaje. El vocabulario se basa en los textos de lectura y las palabras se enseñan mediante listas de palabras bilingües, diccionario y memorización. Se pone énfasis a la precisión. Se utiliza la lengua materna del alumno para dar instrucciones y para hacer comparaciones entre la lengua extranjera y la lengua materna. Este método dominó la enseñanza de lenguas europeas y extranjeras desde los años 40 del siglo XIX hasta los años 40 del siglo XX. Después se modificaba y se ha utilizado hasta hoy en día. (Richards, Rodgers 2014, pp. 6–7)

A diferencia del método de gramática-traducción, el método directo evolucionó a partir de los principios del aprendizaje natural de la lengua, que se basó en la observación del aprendizaje de la lengua de los niños. Los principios de este método son: dar instrucciones exclusivamente en la lengua meta, enseñar solo vocabulario y frases cotidianas, desarrollar las destrezas de comunicación oral, poner énfasis a la comprensión verbal y auditiva, la pronunciación y la gramática. El método directo tiene sus ventajas y desventajas. A veces puede ser contraproducente explicar todo en la lengua extranjera. El método directo llamó la atención de profesores y especialistas en enseñanza de idiomas y marcó el inicio de nuevos métodos. (Richards, Rodgers 2014, pp. 11–14)

El método más moderno y actual que evolucionó del método directo en los años 80 del siglo XX es el método comunicativo. El objetivo de la enseñanza de idiomas es, según este método, la capacidad del alumno para comunicarse en la lengua meta. Los alumnos trabajan con frecuencia en grupos o en parejas. Los materiales y las actividades suelen ser auténticos para reflejar situaciones de la vida real. El trabajo del profesor consiste principalmente en facilitar la comunicación y, en segundo lugar, en corregir los errores. (Celce-Murcia 2001, p. 8)

Otros métodos contrarios muy conocidos en la didáctica son el método inductivo y deductivo.

El método inductivo consiste en el análisis de ejemplos típicos de un fenómeno nuevo. A partir de este análisis, los alumnos pueden formular por sí mismos una regla gramatical correcta. Por tanto, el método inductivo refuerza la participación del alumno en el aula, estimulando su curiosidad y su capacidad de análisis lógico. Este principio también se acerca más a la adquisición natural del lenguaje, en la que el niño, a partir de numerosas experiencias lingüísticas, empieza a utilizar correctamente determinadas estructuras lingüísticas. (Orlová, Pavlíková 2013, p. 59) En otras palabras, derivamos una regla general de la regularidad de los fenómenos estudiados. (Hendl 2005, p. 36) Este método se puede ver en muchos libros de texto de lenguas extranjeras. Se presenta el tema con algún texto y actividades, después se explica la gramática y se muestran las reglas.

El método deductivo consiste en la presentación de una regla seguida por ejemplos. El profesor suele explicar la nueva estructura. Este procedimiento suele ser más eficaz en términos de tiempo por su carácter directo y la eliminación de errores, pero aumenta la pasividad de los alumnos y reduce la probabilidad de retención a largo plazo. A menudo

falta el contexto lingüístico y semántico más amplio. El enfoque deductivo era típico del método de gramática-traducción, centrado en el conocimiento de la gramática y la capacidad de analizar el texto leído. Sin embargo, incluso hoy en día hay temas en la enseñanza de la gramática de lenguas extranjeras que se explican más adecuadamente de forma deductiva. (Orlová, Pavlíková 2013, p. 59) Este método ya no está tan utilizado en los libros de texto de lenguas extranjeras.

Ambos métodos tienen su lugar en la enseñanza de lenguas extranjeras y es importante utilizarlos correctamente. Hay factores que influyen en la adecuación de un método. Estos factores son las características del grupo de alumnos destinatarios, el objetivo de la enseñanza y las características de la estructura lingüística elegida. Si los alumnos pueden reconocer una regla gramatical con rapidez y precisión, el método inductivo es más adecuado y lleva a una memorización más permanente. Si la regla es compleja, es mejor utilizar el método deductivo. (Orlová, Pavlíková 2013, pp. 59–60)

Hoy en día hay muchos otros métodos didácticos, pero estos cinco son los más conocidos y se pueden identificar en los libros de texto. En el capítulo 5 se explica qué métodos se han utilizado en los manuales de español analizados.

3. El español como lengua extranjera en nuestro sistema educativo

El español es una lengua muy extendida. Es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, con más de 496 millones, tras el chino mandarín. Más de 595 millones de personas en el mundo se consideran como usuarios potenciales de español. Casi 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. (Pastor Villalba 2022, p. 23) Por estas razones, el español es una lengua que se enseña en todo el mundo y también en la República Checa. ¿Desde cuándo el español forma parte de nuestro sistema educativo y cuál es la relación entre la República Checa y España?

La relación entre la República Checa y España comenzó en la Edad Media y se incrementó cuando los Habsburgo reinaban en los dos países. Como prueba se puede mencionar un diccionario de seis lenguas, donde aparecen juntos el español y el checo, el *Hexaglosson cum colloquijs Vitae Quotidianae*. Se supone que fue escrito en el siglo XVI. En el principio, los estudios del español estaban incluidos dentro de la filología románica, pero después de la Segunda Guerra Mundial se independizaron. En la época de la Checoslovaquia comunista se aumentó la necesidad de hablar español con el intercambio con países de América Latina. (Garrido Ramos, López Tapia 2021, p. 429)

Después del cambio de régimen hace más de 30 años, el país se abrió a influencias occidentales. El español fue más accesible para los profesores y estudiantes gracias a las becas, proyectos de investigación conjunta y el desarrollo del programa Erasmus. En 2001, el Instituto Cervantes hizo su primera aparición en la República Checa, con la inauguración del Aula Cervantes en la Universidad Carolina, que allanó el camino para la apertura del Instituto Cervantes de Praga en 2005. La República Checa es un país en el que la enseñanza de idiomas ha sido tradicionalmente una prioridad, por las razones históricas, su situación geográfica y su extensión. La enseñanza del español ha aumentado significativamente en los últimos treinta años. En 2020 el número de estudiantes alcanzó aproximadamente a 40.000. (Garrido Ramos, López Tapia 2021, pp. 429–430)

En la República Checa hay un programa global de enseñanza de lenguas que está desarrollado a lo largo de la educación. En la educación preescolar, en las escuelas primarias, secundarias y en las carreras universitarias. (El mundo estudia español 2020, p. 618)

El Marco Educativo General es la norma legal que regula la enseñanza de idiomas en todos los niveles. El Marco Educativo General es una norma obligatoria para todas las escuelas, públicas y privadas. Contiene el número mínimo de clases que todas las escuelas están obligadas a impartir, más el número de clases disponibles que puede asignar el director. El Marco Educativo General se elabora para todos los niveles educativos y tiene prioridad sobre el Marco Educativo Escolar⁵, que elabora cada centro según sus propias capacidades y prioridades. La enseñanza de las lenguas extranjeras no es obligatoria en la escuela infantil. Pero es obligatoria en la escuela básica. La primera lengua desde el tercer año y la segunda antes del octavo. En los institutos y las escuelas secundarias de formación profesional es obligatorio enseñar dos lenguas extranjeras, y lo mismo en la educación universitaria. La diferencia está en el número de clases disponibles cada semana. (El mundo estudia español 2020, pp. 621–623)

Al principio, el español no era una de las lenguas con mayor representación en el sistema educativo formal. Como apunta el Ministerio checo de Educación, Juventud y Deportes se ha producido un aumento del número de estudiantes de español en todos los niveles del sistema educativo. Aunque el número de estudiantes de inglés, alemán y ruso es mucho mayor, el español ha pasado a ocupar el cuarto lugar con 34 850 estudiantes en la educación reglada en 2020, superando al francés con 26 131 estudiantes. (Garrido Ramos, López Tapia 2021, p. 430)

La situación general del español en la enseñanza preescolar, primaria y secundaria en la República Checa va en aumento. Una de las razones principales de este aumento fue la entrada en vigor de la Ley de Educación de 2005, que estableció la obligatoriedad de estudiar al menos dos lenguas extranjeras en la enseñanza reglada. Además de la aparición de esta ley, también ha habido interés por parte de varios centros en incluir el español en el currículo y el interés de los padres que ven en el español una lengua que proporcionará a sus hijos oportunidades de aprendizaje y profesionales en el futuro. (Garrido Ramos, López Tapia 2021, p. 431)

En la República Checa se puede estudiar español como lengua extranjera en 251 escuelas de secundaria y 115 de primaria en todo el país. En 2016 había 5 000 estudiantes de español en primaria y 23 000 estudiantes en secundaria. En cuanto a las universidades, hay 7 en la República Checa, donde se puede estudiar la filología española, los estudios

⁵ Traducción del checo *Školní vzdělávací program (ŠVP)*.

iberoamericanos o el español para la enseñanza. Al mismo tiempo, hay 43 programas académicos donde se enseña español como lengua extranjera a estudiantes de otras carreras. (Calvo-Sotelo Ibáñez-Martín 2016, pp. 9, 31)

3.1 El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

¿Qué es el Marco Común Europeo de Referencia y para qué sirve? Proporciona una base común para la elaboración de programas lingüísticos, planes de estudios, exámenes, libros de texto, etc. en toda Europa. Además, describe lo que deben aprender los estudiantes de idiomas para poder utilizar la lengua para comunicarse. El contexto cultural en el que se encuentra la lengua también forma parte de la descripción. Además define niveles de dominio de la lengua que permiten supervisar los progresos de los alumnos en las distintas etapas del aprendizaje. (MCER 2002, p. 1)⁶

El Marco de Referencia sirve para la promoción y facilitación de la cooperación entre instituciones educativas de diferentes países. Proporciona una base sólida para el reconocimiento mutuo de los certificados de idiomas. Ayuda a estudiantes, profesores, creadores de cursos, instituciones examinadoras y administradores educativos a establecer posiciones y coordinar sus esfuerzos. (MCER 2002, p. 5)

Uno de los objetivos es ayudar a los usuarios a determinar los niveles de competencia lingüística que requieren los exámenes y programas de evaluación y facilitar así las comparaciones entre los distintos sistemas de certificación. Para ello, se han desarrollado un esquema descriptivo y los niveles de referencia comunes. (MCER 2002, p. 23)

Hay seis niveles comunes de referencia. El nivel A1 se llama *Acceso*, el nivel A2 *Plataforma*, el nivel B1 *Umbral*, el nivel B2 *Avanzado*, el nivel C1 *Dominio operativo eficaz* y nivel C2 *Maestría*. El usuario básico es la persona que tiene nivel A1 o A2. En el nivel A1 comprende y utiliza expresiones cotidianas y frases muy básicas. Puede presentarse a sí mismo y a los demás, pedir y comunicar información personal básica sobre su casa, sus pertenencias y sus conocidos. Puede comunicarse de forma básica cuando la otra persona hable despacio y con claridad. El usuario básico en nivel A2 comprende frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas que son conocidas (informaciones generales sobre sí mismo y su familia, compras, sitios de

⁶ Abreviación de *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*.

interés, oficios, etc.). Puede comunicarse en tareas sencillas de la vida diaria que requieran un intercambio simple y directo de información sobre asuntos familiares o cotidianos. Puede describir aspectos de su pasado y su entorno en términos sencillos. (MCER 2002, pp. 25, 26)

La persona que tiene el nivel B1 o B2 se llama usuario independiente. En el nivel B1 comprende los puntos principales de información clara sobre cosas familiares que encuentra con regularidad. Sabe desenvolverse en la mayoría de las situaciones que pueden ocurrir durante un viaje. Puede producir textos coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, esperanzas y ambiciones y dar razones breves y comunicar sus planes. El usuario independiente en el nivel B2 entiende las ideas principales de textos complejos de temas concretos o abstractos, así como de textos especializados si son de su especialidad. Puede comunicarse con hablantes nativos con fluidez y espontaneidad. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos y explicar una opinión. (MCER 2002, p. 26)

El usuario competente es el que tiene el nivel C1 o C2. En el nivel C1 comprende una extensa variedad de textos largos y reconoce su significado oculto. Sabe expresarse con fluidez y espontaneidad sin esforzarse. Sabe utilizar la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, académicos y profesionales. Es capaz de producir textos de una forma clara, bien estructurada y detallada sobre temas de cierta dificultad. El usuario competente de nivel C2 comprende prácticamente todo con facilidad. Puede reconstruir información y argumentos a partir de distintas fuentes. Puede expresarse espontáneamente y con gran fluidez. (Ibid.)

Esto es una descripción general de los seis niveles. Lo que es más importante para este trabajo son los niveles A1 y A2, porque se centra en la análisis de los libros de texto de estos niveles.

3.2 El nivel A1 y A2

Los niveles de una lengua se basan en la capacidad que tiene el usuario. Las capacidades se pueden dividir en cuatro categorías, dos capacidades de expresión y dos de comprensión. La capacidad de expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura. (MCER 2002, pp. 61–73)

El alumno que tiene el nivel A1 puede expresarse en frases sencillas. Puede describirse a sí mismo, su ocupación y su hogar. Es capaz de leer una breve declaración ensayada,

por ejemplo presentar a una persona. En cuanto a la expresión escrita, puede escribir frases y oraciones sencillas sobre sí mismo y sobre otra gente, dónde vive y qué hace. En el asunto de la comprensión auditiva, comprende el discurso muy lento, bien articulado y con suficientes pausas. Comprende palabras familiares y frases muy básicas. Comprende instrucciones que se explican lentamente y con cuidado y es capaz de seguir instrucciones cuando son sencillas. Por último se ve la comprensión de lectura. El usuario en el nivel A1 comprende textos breves y sencillos, los lee frase por frase, recoge palabras y frases básicas de la vida cotidiana. Reconoce nombres, palabras y frases sencillos en letreros y situaciones corrientes. Puede comprender material escrito informativo sencillo, descripciones e instrucciones escritas breves, sobre todo si disponen de apoyo visual. (MCER 2002, pp. 62–73)

Cuando el alumno tiene el nivel A2, su capacidad de expresión oral indica que puede describir o presentar personas, condiciones de vida, de trabajo, actividades cotidianas y los gustos en frases cortas y sencillas. Puede contar historias o describir algo de forma sencilla. Puede describir aspectos cotidianos de su entorno, planes, actividades habituales o pasados y sus experiencias. Utiliza un lenguaje descriptivo y sencillo para hablar sobre cosas y para establecer comparaciones entre ellos. Explica lo que le gusta y lo que no le gusta. Se expresa acerca de su familia, su vida, su educación y su trabajo actual o anterior. Puede describir personas, lugares y posesiones sencillamente. Puede hacer afirmaciones muy breves. Puede hacer presentaciones breves y ensayadas sobre temas importantes de la vida cotidiana y dar razones y explicaciones cortos. Puede justificar y explicar brevemente las opiniones, planes y acciones. Puede responder a las preguntas breves y sencillas si se le repiten y si se le ayuda a formular una respuesta. En cuanto a la expresión escrita, el alumno en el nivel A2 tiene la capacidad de escribir las frases y oraciones sencillas y enlazarlas con algunos conectores simples. Puede escribir sobre aspectos cotidianos, como personas, su familia, lugares, sus experiencias y brevemente describir los hechos y actividades pasadas. Sabe escribir biografías y poemas sencillos y breves. (MCER 2002, pp. 62–65)

Otra capacidad es la comprensión auditiva. El alumno en el nivel A2 es capaz de comprender frases y expresiones relacionadas con áreas familiares si el habla es clara y lentamente articulada. Puede identificar generalmente el tema de discusión siempre que el discurso sea lento y claro. Comprende la idea principal de mensajes y frases breves y claros. Comprende instrucciones sencillas para ir de un lugar a otro. Puede comprender

y extraer la información esencial de breves extractos grabados que tratan de temas habituales que se pronuncian despacio y con claridad. En respeto a la comprensión de lectura el alumno puede comprender textos breves y sencillos sobre temas conocidos si contienen vocabulario muy familiar, incluido gran parte del vocabulario compartido internacionalmente. Comprende tipos básicos de cartas de uso común sobre temas cotidianos. Es capaz de encontrar información específica en materiales escritos cotidianos como anuncios, cartas en restaurantes u horarios. Comprende signos y señales en lugares públicos. Comprende normas e instrucciones expresadas en un lenguaje sencillo. Además hay la comprensión audiovisual desde el nivel A2. El alumno en este nivel puede identificar la idea principal de las noticias con el apoyo visual. (MCER 2002, pp. 69–73) El nivel A2 puede ser dividido en A2 bajo y alto en algunas categorías y por eso hay unas capacidades que pertenecen al nivel bajo y otras al nivel alto. El alumno en nivel A2 puede hacer más cosas y por eso la descripción de este nivel es más extensa.

3.3 La segunda lengua extranjera según el Marco Educativo General

Los Marcos Educativos Generales establecen un marco generalmente obligatorio para la elaboración de Marcos Educativos Escolares para todas las ramas de la educación preescolar, primaria, secundaria, artística y lingüística. Se introdujeron en la educación de la República Checa mediante la Ley número 561/2004 sobre educación preescolar, primaria, secundaria, formación profesional superior y otras formas de educación. (Metodický portál MŠMT 2023)

Los niveles de segunda lengua extranjera según Marco Común Europeo de Referencia son: el A1 en las escuelas primarias, el A2 en la enseñanza profesional secundaria y en los institutos, el B1 en los institutos bilingües y los institutos con formación deportiva. (Baladová 2009)

Según el Marco Educativo General para la Educación Básica,⁷ hay un plan de estudios que debe impartirse en otra lengua extranjera en la escuela primaria. El plan consiste en la forma gráfica y fonética de la lengua. El alumno aprende pasivamente los signos fonéticos, tiene hábitos básicos de la pronunciación y comprende la relación entre la forma fonética y gráfica de las palabras. En cuanto al vocabulario, el alumno se familiariza con el vocabulario en situaciones comunicativas de los temas tratados y trabaja con el diccionario. Las áreas temáticas incluyen: hogar, familia, escuela, ocio,

⁷ Traducción del checo *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*.

ocupación, cuerpo humano, salud, alimentación, vestido, compras, comunidad, medios de transporte, año calendario, vacaciones, estaciones, meses, días de la semana, horas, animales, naturaleza, tiempo atmosférico y realidades de los países del área lingüística respectiva. La gramática incluye estructuras gramaticales y tipos de frases básicos, tolerándose errores elementales que no interfieran con el significado del mensaje y la comprensión. (RVP ZV 2021, p. 29)⁸

Según el Marco Educativo General para los Institutos,⁹ los alumnos deberían cumplir el nivel B1. En este nivel el alumno dispone de suficientes medios de expresión y de un vocabulario adecuado para argumentar, aunque con algunas dificultades. Dispone de suficientes recursos lingüísticos descriptivos y comunica bien en temas familiares. Generalmente tiene un buen uso de la gramática. El plan de estudios de los institutos de gramática se divide en cuatro categorías. La primera categoría es: medios y funciones lingüísticas. Contiene la fonética, ortografía, gramática y lexicología. La segunda categoría, funciones comunicativas de la lengua y tipos de textos, contiene expresión de opiniones, emociones, diferentes tipos de expresiones escritas y orales. Otra categoría, áreas temáticas, se divide en los siguientes ámbitos: público, laboral, educativo, personal y social. Las áreas temáticas incluyen muchos temas que corresponden a nivel B1. La última categoría, situación comunicativa y realidades de los países de la lengua estudiada, contiene situación geográfica, eventos y personalidades significativas, estilo de vida y tradiciones en comparación con la República Checa, cultura, arte, deporte y obras literarias significativas. (RVP G 2021, pp. 19–20)¹⁰

En todos los tipos de la educación hay que cumplir los objetivos educativos, las competencias claves e incluir temas interdisciplinarios. En 2021 se añadieron las competencias digitales a los Marcos Educativos Generales. Por eso es conveniente cuando el libro de texto utilice los materiales digitales, vídeos, páginas web o el trabajo con Internet.

⁸ Abreviación de *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání*.

⁹ Traducción del checo *Rámcový vzdělávací program pro gymnázia*.

¹⁰ Abreviación de *Rámcový vzdělávací program pro gymnázia*.

4. La investigación entre los profesores de español

La investigación entre los profesores de español es esencial para este trabajo. El cuestionario tiene doce preguntas sobre los libros de texto de español y sobre los encuestados. La investigación se llevó a cabo entre treinta profesores de español que enseñan en varios tipos de escuelas en la República Checa y trabajan con libros de texto en niveles A1 y A2.

El objetivo del cuestionario es conocer la opinión de los profesores sobre los libros de texto, si están satisfechos con ellos y cómo los utilizan en el aula. El cuestionario está dividido en partes. Las preguntas 1 – 3 se centran en las informaciones sobre el encuestado, su sexo, años de experiencia docente y en qué tipo de escuela enseñan español. Las preguntas 4 – 8 se refieren al libro de texto utilizado con sus características positivas y negativas. La pregunta número 9 se centra en el trabajo con el libro de texto y otros materiales didácticos. En la pregunta 10 los encuestados describen los criterios de selección del manual. En la pregunta 11 escriben sobre la experiencia con otro libro de texto. En la última pregunta se les dio el espacio para escribir cualquier información más u observaciones sobre el cuestionario o su experiencia.

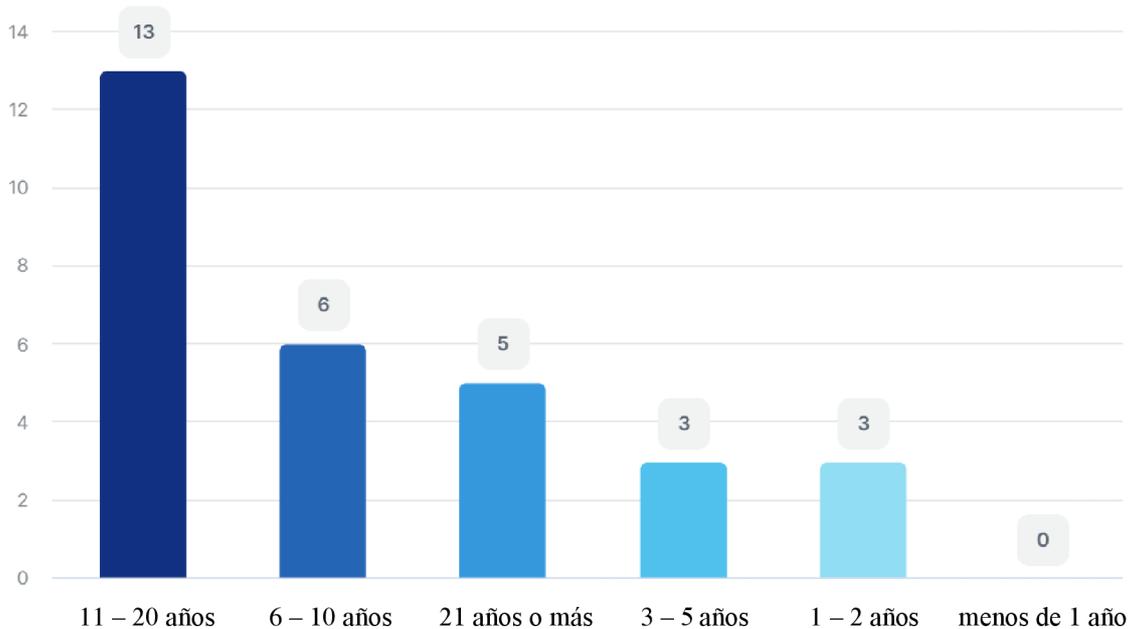
El cuestionario fue publicado en Facebook en los grupos dedicados a los profesores o profesores de español, para obtener el mayor número posible de respuestas. Treinta profesores respondieron al cuestionario y muchos de ellos trabajan con diferentes libros de texto. Se analizarán las respuestas relacionadas con las informaciones sobre los encuestados y después se analizarán las respuestas para dos libros de texto con más de cuatro usuarios. Se trata de una investigación cualitativa, porque se analizarán las respuestas abiertas y todas las respuestas con detalle. Se utilizan gráficos para algunas respuestas para mejor orientación y una visualización gráfica.

Las premisas son que la mayoría de los encuestados serán mujeres. Además que la mayoría de los profesores enseñarán en centros de enseñanza secundaria o en centros de idioma, porque el español está muy extendido en estos tipos de escuelas. Cabe suponer que todos los profesores van a ver algunas características positivas y negativas del libro de texto que utilizan, pero los aspectos positivos deberían prevalecer.

4.1 Los encuestados

Hay treinta encuestados que contestaron al cuestionario: veintiocho mujeres y solo dos hombres. La profesión docente es un oficio más común entre las mujeres, por lo que el resultado no es sorprendente y confirma la premisa.

Gráfico 1: Los años de experiencia docente



Aquí se muestra un gráfico con los años de experiencia de los maestros de español. Trece profesores tienen más de once años de experiencia docente. Seis entre seis y diez años. Cinco más de veintiuno años. Tres entre tres y cinco y tres entre uno y dos.

Diecinueve de los profesores enseñan español en las escuelas secundarias. Cinco en las escuelas de idiomas y cuatro en las escuelas primarias. Nueve personas han marcado otra respuesta. Tres de ellos enseñan español en los institutos, cuatro de forma privada y tres en las universidades. Algunos de los profesores enseñan español en más de un tipo de escuela y han elegido más opciones.

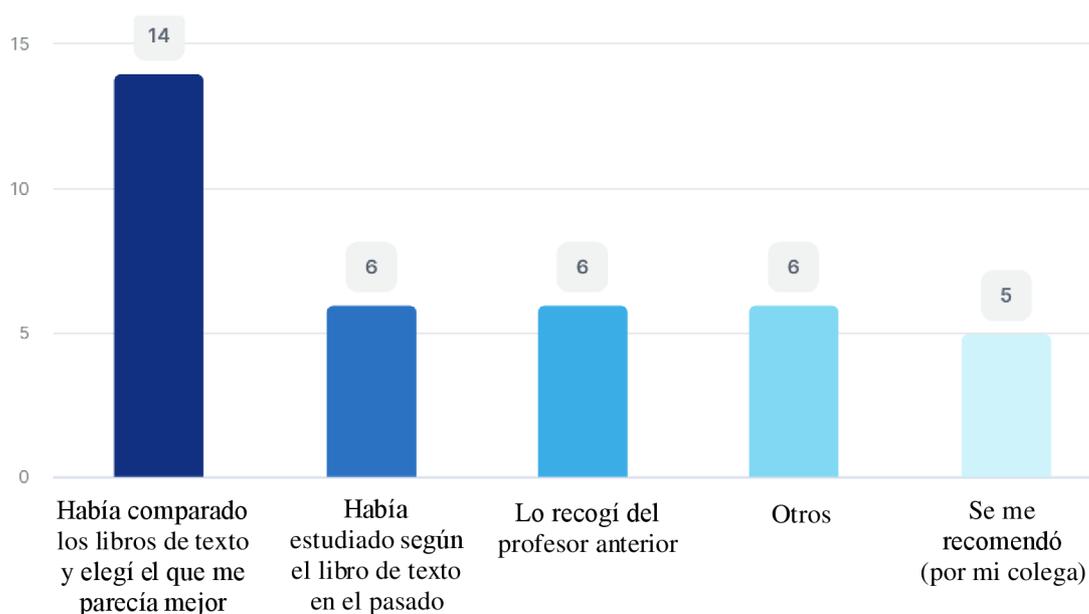
La mitad de los profesores encuestados trabaja con el libro de texto Aventura. Con quince respuestas Aventura es el libro más utilizado según el cuestionario. En el segundo puesto con cuatro respuestas está Aula Internacional. Dos profesores trabajan con el libro de texto Fiesta y dos con Nuevo español en marcha. Otros libros de texto mencionados son Nuevo Ven, Vente, Joven.es, Chicos chicas, Explora y Español por supuesto.

El asunto de una de las preguntas trata de la experiencia con otro libro de texto. Es una pregunta abierta y no todos los encuestados lo han respondido. Sin embargo, el libro más utilizado en el pasado según las respuestas era Nuevo Ven con doce respuestas, después Aventura con nueve y Fiesta con ocho. Cuatro personas utilizaban Učebnice současné španělštiny, tres Gente y Nuevo español en marcha. Otros libros mencionados han sido Učebnice pro samouky, Vente, Tapas, Prisma, Descubre, Canal joven, Vive el español y Colores.

4.2 Los resultados de la encuesta

Aquí se muestra el gráfico con los resultados de todos los encuestados sobre los criterios de la selección de los libros de texto, porque se considera interesante ver las respuestas a esta pregunta independientemente del libro de texto utilizado.

Gráfico 2: Los criterios de la selección de los libros de texto



Casi la mitad de los encuestados han respondido que habían comparado los libros de texto en el mercado y eligieron el que les parecía mejor. Seis profesores habían estudiado según el libro de texto en el pasado. La misma cantidad de los encuestados recogieron el manual del profesor anterior y a cinco maestros se les recomendó el libro de texto por alguien. Seis encuestados han escrito su propia razón de la selección. Han mencionado la relación entre la calidad y el precio. Además, lo que el libro de texto es bilingüe y contiene muchos temas de la cultura, es inclusivo, se enseña según él en el Instituto Cervantes o que se

enseñaba según el libro en las escuelas donde los encuestados trabajaban o hacían sus prácticas.

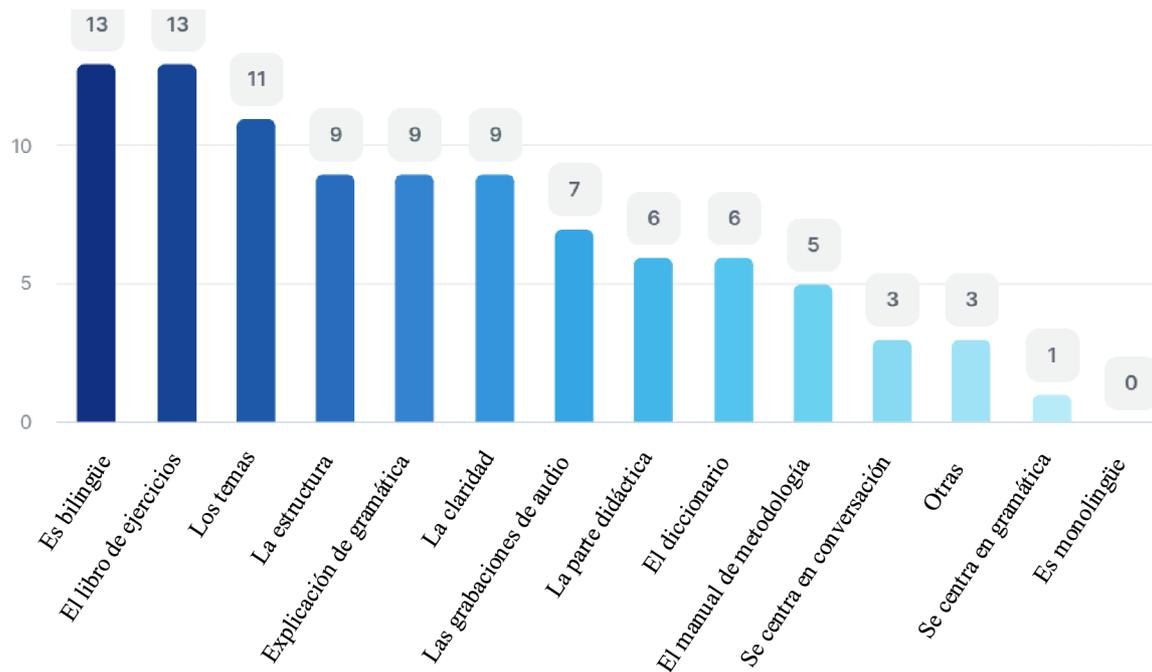
Algunos encuestados eligieron más de una opción. Lo interesante es que muchos profesores han elegido la primera opción. Si han respondido verdaderamente, es excelente que habían comparado los libros de texto. No se sabe si lo hayan hecho con un *raster* o solo según las descripciones de los manuales. Sin embargo, es evidente que les ha interesado la comparación de los libros de texto y la selección del mejor manual posible para sus alumnos.

En los siguientes capítulos se van a analizar las respuestas en detalle. La mayoría de los encuestados trabajan con el libro de texto Aventura o Aventura nueva. Cuatro de ellos trabajan con Aula 1. Por lo tanto, se van a analizar las respuestas de estos dos libros de texto.

4.2.1 Los resultados para Aventura 1

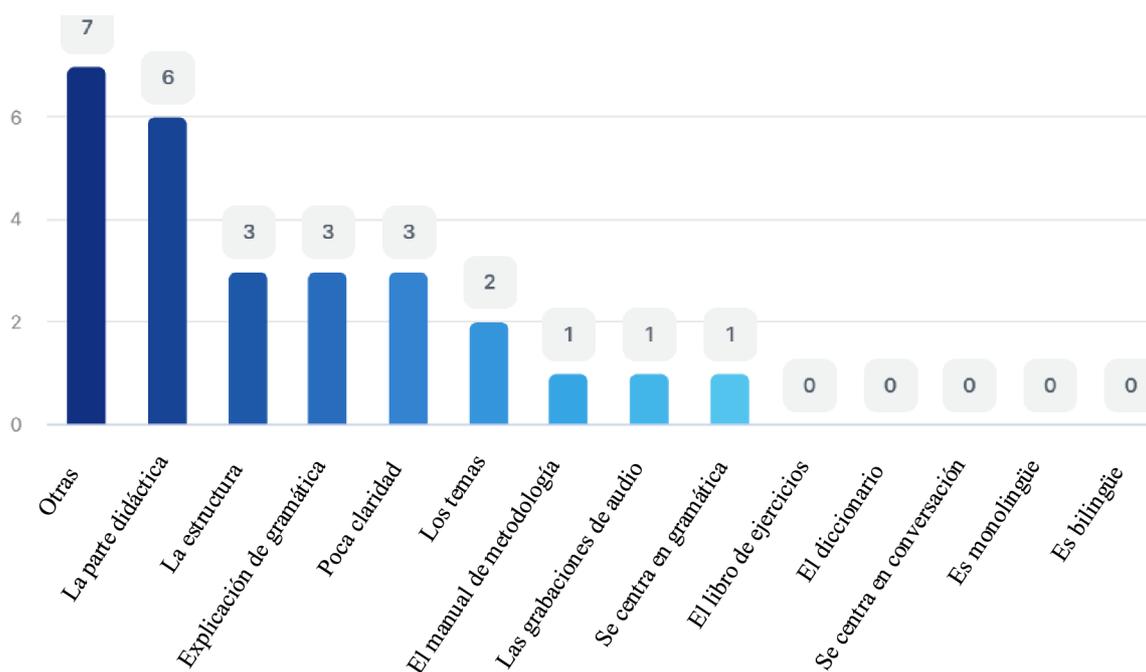
Quince profesores utilizan Aventura en sus clases. Catorce mujeres y un hombre. Ocho de estos profesores tienen más de once años de experiencia docente. Todos los maestros tienen más que tres años de experiencia. Doce de los profesores enseñan español en las escuelas secundarias, uno en el instituto, dos en las escuelas primarias, dos en las escuelas de idiomas y dos dan clases particulares. Aventura es un libro de texto para las escuelas secundarias y para las escuelas de idiomas, por eso no es sorprendente que la mayoría de los profesores utilicen Aventura en las escuelas secundarias. Lo sorprendente es que Aventura también es utilizado por profesores de primaria, a pesar de que no está diseñado para este tipo de escuelas. La razón puede ser que no haya suficientes libros de texto de español como lengua extranjera para las escuelas primarias o que los profesores utilicen el que conocen y no el más apropiado para sus alumnos.

Gráfico 3: Las características positivas de Aventura 1



A continuación se analizan las respuestas sobre las características positivas y negativas de este libro de texto. La mayoría de los encuestados consideran como características positivas de Aventura el libro de ejercicios que está junto con el libro de texto, también que el libro es bilingüe y que los temas son atractivos. Después la estructura, la claridad y la explicación de gramática con nueve respuestas. Algunos de los profesores consideran positivos las grabaciones de audio, el diccionario, la parte didáctica y el manual de metodología. Tres profesores piensan que es útil que el libro de texto se centra en la conversación y uno piensa que se centra más en gramática. Algunos encuestados han utilizado la posibilidad de la respuesta libre. Según ellos las características positivas son el humor, la historia de los personajes acompañantes y que todo está en el mismo sitio: el libro de texto, de ejercicios y las grabaciones.

Gráfico 4: Las características negativas de Aventura 1



Las características negativas de Aventura son, según seis profesores, el aspecto didáctico, según tres, la estructura, la explicación de gramática y poca claridad. Algunos no se sienten a gusto con los temas. Otros aspectos son el manual de metodología, las grabaciones y el énfasis en gramática. Siete profesores han escrito sus propias desventajas. Dos han mencionado la gramática que está dividida en unidades sin sentido y que no está explicada en español. Otro ha respondido que algunas grabaciones de audio son demasiado complejas y que se utiliza vocabulario nuevo en los textos que no está relacionado con la lección. Dos profesores escribieron que les gusta todo y no ven ningún aspecto negativo.

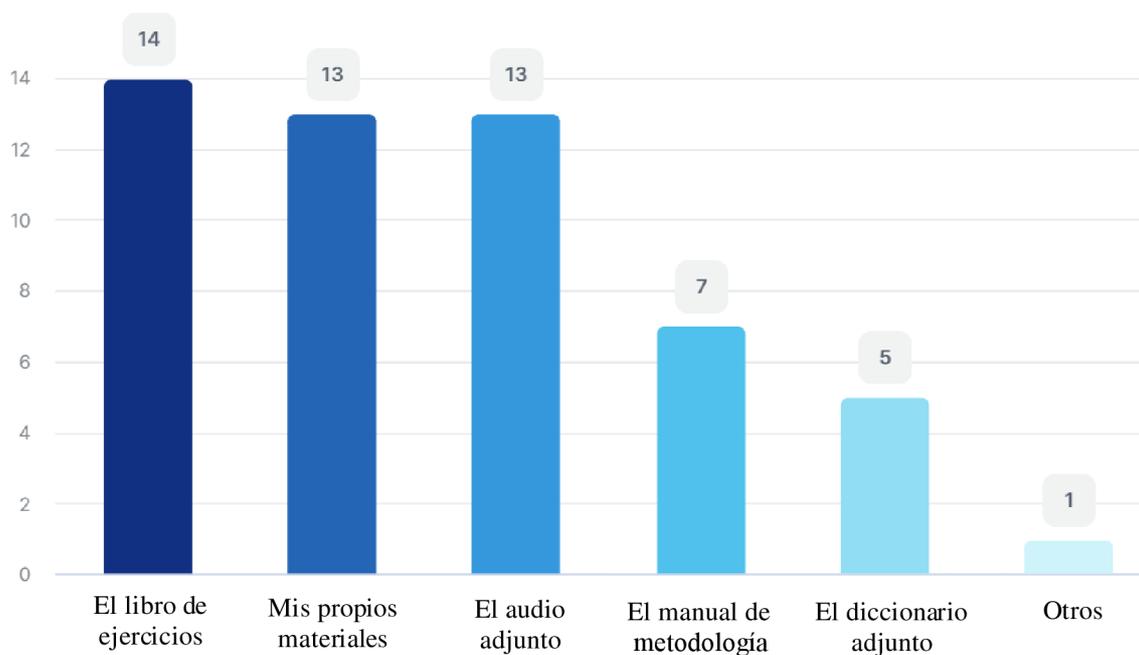
En la siguiente pregunta, se les dio espacio para que explicaran con más detalle los aspectos positivos y negativos del libro de texto. Un encuestado considera Aventura un libro de texto claro con las lecciones lógicamente estructuradas y la gramática explicada con claridad. Los alumnos pueden estudiar el material de forma independiente y los ejercicios son variados. Otro ha valorado positivamente la cantidad de audiciones e instrucciones para los ejercicios de conversación. Cuatro profesores han apreciado la claridad del libro, la lista de vocabulario después de cada lección y la explicación de la gramática en checo. Otros aspectos positivos son los cómics humorísticos y los personajes que muestran las diferencias entre la cultura española y la checa, los interesantes artículos, y un gran número de ejercicios para practicar.

Como aspecto negativo, han mencionado los textos difíciles sobre los asuntos culturales y el orden de los temas, con temas básicos como la familia y la vivienda que aparecen posteriormente. Otro ha comentado sobre la inclusión de los tiempos verbales, algunos aparecen demasiado pronto y al contrario otros demasiado tarde. Otros aspectos negativos son, por ejemplo, las grabaciones difíciles, lo que el libro se centra demasiado en gramática y no tanto en comunicación e incluye poco trabajo en grupos.

Otra pregunta se refiere a la omisión de secciones en el libro de texto. Once profesores omiten algunos ejercicios en el manual, dos no los omiten nunca y dos respondieron que solo pocas veces. Dos profesores omiten algunos ejercicios de escucha debido a la complejidad. Dos profesores están de acuerdo en que se saltan ejercicios dependiendo de la situación y del grupo al que están enseñando. Otras secciones mencionadas son el cómic, algunos verbos o vocabulario, la gramática, dividida en partes sin sentido o la gramática demasiado compleja, como el imperativo en la lección nueve de Aventura 1.

La pregunta siguiente se refiere al uso del libro de texto en las clases. Seis profesores lo utilizan con frecuencia, pero no en todas las clases. Cinco lo usan en cada clase. Tres combinan el trabajo con el manual y otros materiales, uno trabaja con el libro de texto pocas veces y utiliza más otros materiales.

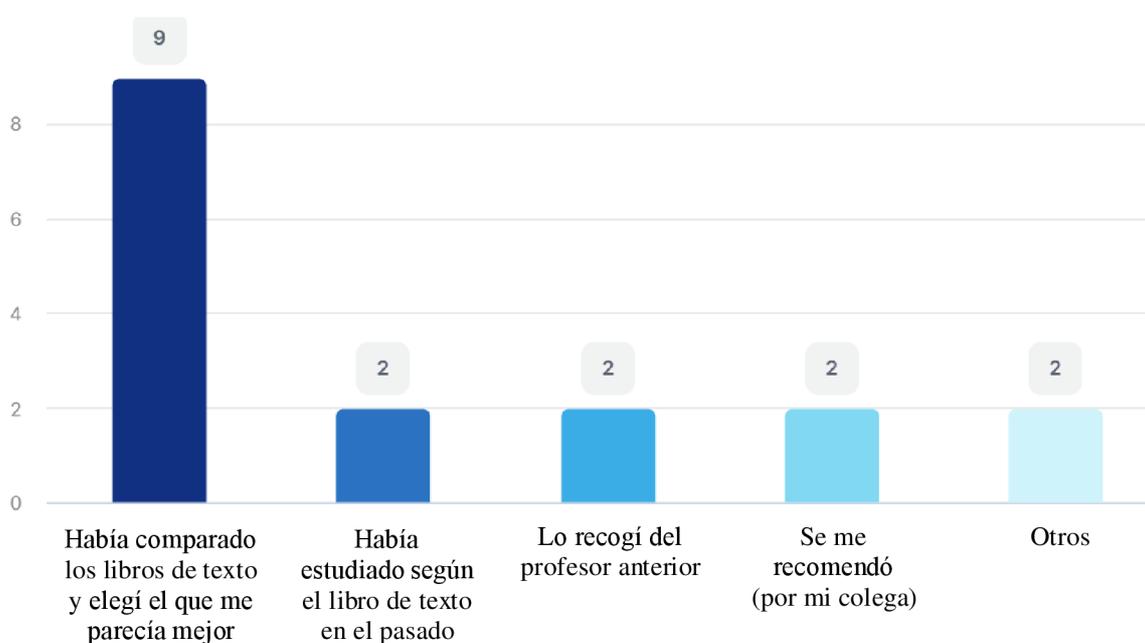
Gráfico 5: Los materiales utilizados por los profesores (Aventura 1)



Este gráfico refiere a otros materiales empleados en clases. Casi todos utilizan el libro de ejercicio, trabajan con sus propios materiales didácticos y el audio adjunto. Siete maestros buscan la inspiración en el manual de metodología, cinco usan el diccionario adjunto y uno los materiales de Internet. Lo sorprendente es que solo menos de la mitad de los profesores utilicen el manual de metodología.

Después han respondido a la pregunta sobre sus propios materiales didácticos y cómo los utilizan en clases. Muchos de ellos han coincidido en que emplean otros materiales para complementar la enseñanza, sobre todo de Internet, por ej. Kahoot, podcasts, vídeos cortos, canciones, series en español, etc. También utilizan fotocopias de varios libros de texto, juegos, revistas lingüísticas, materiales sobre temas culturales, ponencias y etc. Todos intentan sincronizar sus propios materiales con los temas del libro de texto.

Gráfico 6: Los criterios de la selección de Aventura 1



El cuestionario también incluye una pregunta sobre los criterios de la selección del libro de texto. La mayoría de los profesores (nueve) han elegido la opción de que habían comparado los libros de texto dispuestos en el mercado y eligieron el que les parecía mejor. Dos profesores habían estudiado según el libro en el pasado y por eso lo eligieron. Dos profesores lo recogieron del profesor anterior en la escuela donde enseñan. A dos profesores se les recomendó. Dos han escrito su propia razón: el libro de texto ya se utilizaba en la escuela y ha sido el más barato del mercado. Otro ha escrito que la razón de su selección es la relación entre el contenido y el precio y que es el mejor del mercado

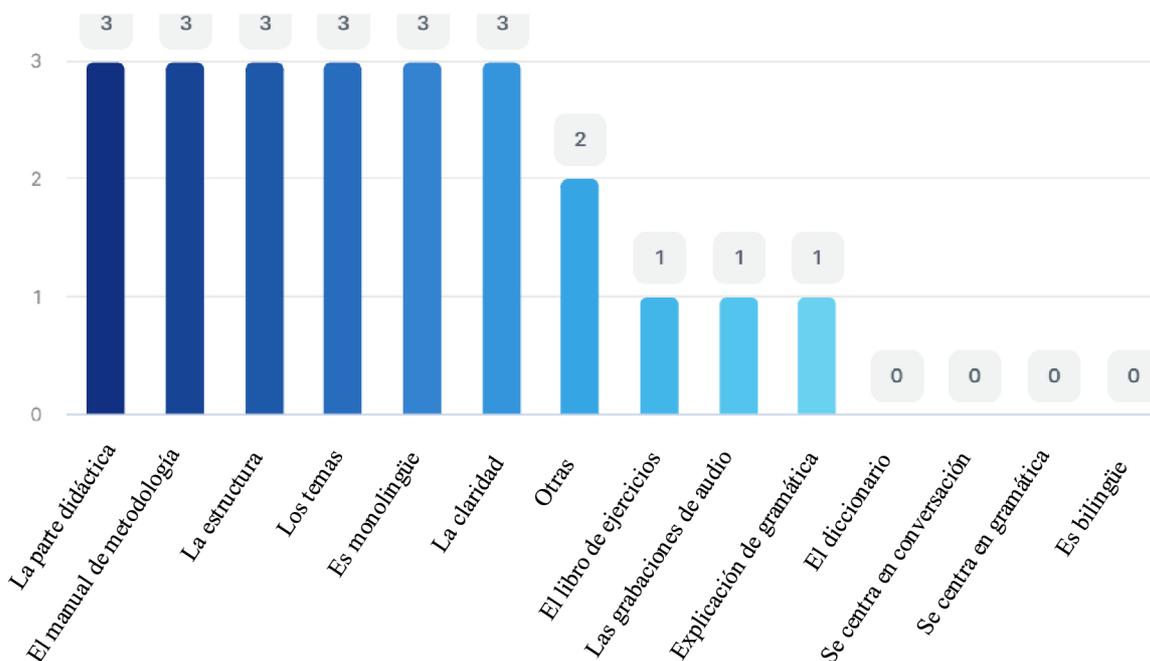
checo. Es interesante que varios profesores hayan proclamado que habían elegido la opción “más correcta” sin explicar en qué exactamente consiste este criterio. Esta pregunta puede ser muy subjetiva.

Las últimas preguntas son sobre experiencias de trabajo con otros libros de texto. Catorce encuestados tienen la experiencia con otro manual. La mayoría de ellos han trabajado con el libro Ven o Nuevo Ven (diez). A algunos no les gusta que en Nuevo Ven todo está explicado en español, no hay tantos ejercicios gramaticales, la estructura poco clara, demasiado enfoque en la gramática y que faltan los materiales digitales. En muchos casos han mencionado Fiesta (seis respuestas). La sustituyeron porque se centra mucho en la gramática. Dos personas han nombrado Español en Marcha, Učebnice současné španělštiny y Prisma. Marginalmente han aparecido también Tapas, Canal Joven, Gente, Vive el español y Colores. Algunos profesores enseñan según más de un libro en diferentes tipos de escuelas.

4.2.2 Los resultados para Aula Internacional 1

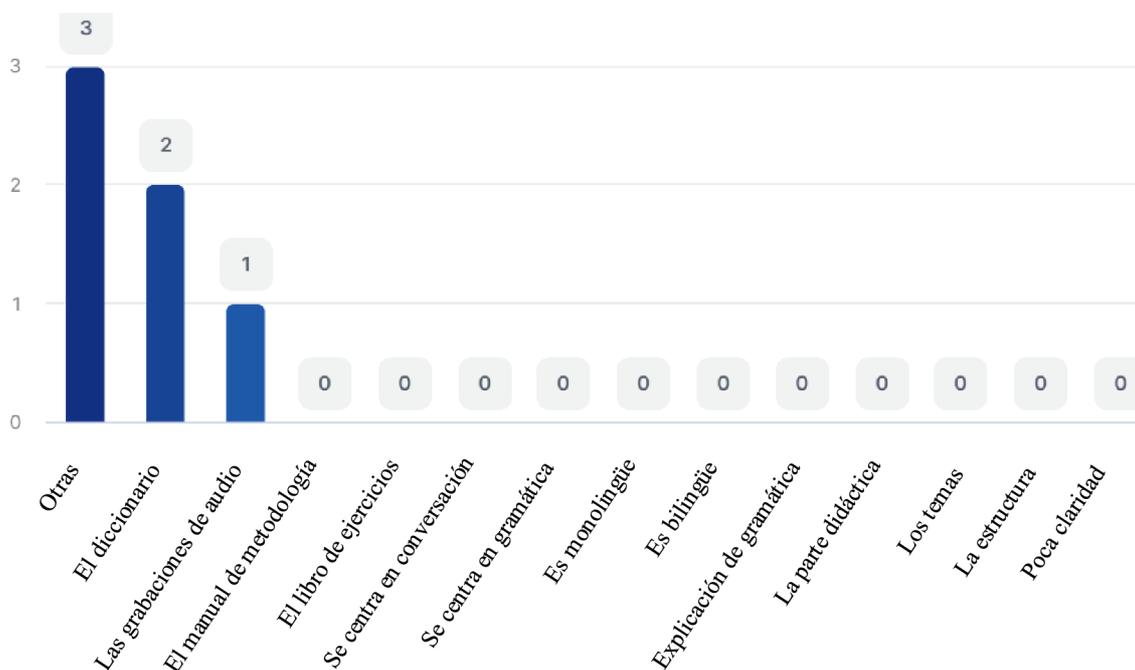
Cuatro profesores enseñan sobre Aula Internacional 1. Tres mujeres y un hombre. Dos de ellos utilizan Aula Internacional 1 y otros dos Aula Internacional Plus 1. Todos tienen más de seis años de experiencia docente, dos entre once y veinte años. Uno enseña en la escuela secundaria, otro en la universidad, el siguiente en la escuela secundaria y en una escuela de idiomas y el último en la escuela secundaria y dando clases particulares.

Gráfico 7: Las características positivas de Aula Internacional 1



Aquí se muestra el gráfico con las características positivas de Aula. La mayoría de los encuestados han elegido como características positivas: la parte didáctica, el manual de metodología, la estructura, los temas, la claridad y que está en español. Algunos consideran positivos el libro de ejercicios, las grabaciones de audio y la explicación de gramática. Dos profesores han escrito que les gustan los temas culturales y que es un libro interactivo y actual con el apoyo digital.

Gráfico 8: Las características negativas de Aula Internacional 1



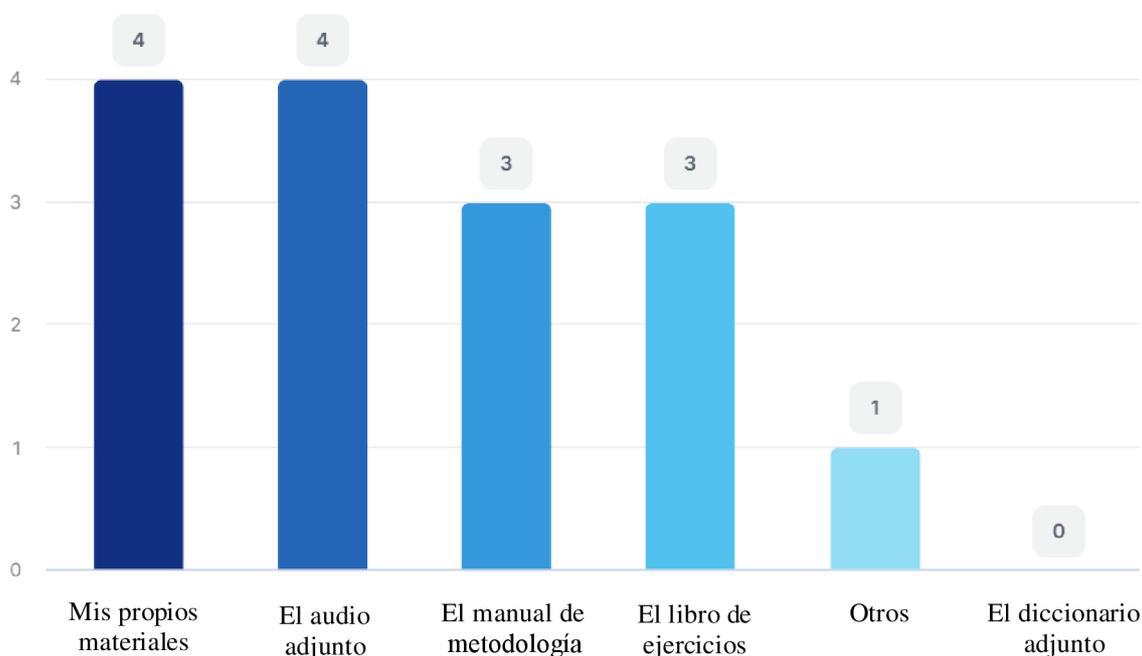
Los aspectos negativos son que Aula no tiene el diccionario porque es un libro de texto escrito solo en español y las grabaciones, que pueden ser difíciles para los principiantes. Otro aspecto mencionado es que gran parte del material está en línea y a veces no funciona muy bien. Esto puede pasar en las clases y hay que tener preparadas otras actividades cuando lo que hay en línea no funciona debido a un problema con el wifi u otro problema técnico.

Los encuestados han respondido a la pregunta abierta sobre los aspectos positivos y negativos. Les gusta que el libro es muy práctico y moderno. El libro de ejercicios está junto con el libro de texto y hay varios ejercicios de gramática y vocabulario. Hay materiales digitales en una página web que complementan el libro y el manual contiene instrucciones sobre cómo utilizar el libro de texto para la enseñanza en línea. Lo que les parece negativo es el acceso a los materiales digitales que podría ser más fácil.

Todos los profesores han coincidido en que omiten algunas partes del libro de texto. A veces omiten ejercicios que no contienen información nueva, también ejercicios difíciles, algunos artículos o proyectos para grupos debido a la forma de enseñanza (enseñanza de los adultos). El libro de texto contiene instrucciones sobre los ejercicios que pueden omitirse si el profesor necesita terminar el material más rápidamente.

Otras preguntas se refieren al trabajo con el libro de texto y los materiales didácticos en las clases de español. La pregunta siguiente se centra en la frecuencia del trabajo con el manual en las clases. La mayoría de los encuestados trabajan con el libro en cada clase. Uno con frecuencia pero no en todas las clases.

Gráfico 9: Los materiales utilizados por los profesores (Aula Internacional 1)



Todos los profesores utilizan sus propios materiales didácticos y las grabaciones de audio adjuntas. La mayoría de los encuestados trabajan con el manual de metodología y con el libro de ejercicios. Han mencionado también la página web campus.difusion.com con los materiales digitales que complementan Aula.

Los encuestados han tenido el espacio para describir más sus materiales didácticos y cómo trabajan con ellos. Utilizan sus propios materiales cuando hay un tema difícil y los alumnos lo necesitan practicar más. Además preparan materiales para las clases relacionadas con los eventos del año, como Navidad, Día de muertos, etc. Utilizan las páginas web con ejercicios de español. Preparan también varios juegos o fotocopias de otros libros de texto.

La siguiente pregunta se centra en los criterios de selección del libro de texto. Los encuestados han escrito varias respuestas de su propia experiencia. Uno seleccionó este libro de texto porque había estudiado según Aula en el pasado y el Instituto Cervantes lo utiliza. Otro profesor había usado Aula más avanzada en sus clases privadas y por eso lo eligió. La profesora siguiente seleccionó Aula porque había enseñado según este libro en la escuela dónde hizo sus prácticas y quiso utilizar un libro monolingüe. La última profesora ha elegido dos opciones. Se le recomendó el libro de texto y comparó los libros del mercado y eligió el que le pareció mejor.

Las últimas preguntas están relacionadas con las experiencias con otros libros de texto. Todos los encuestados tienen experiencia con otro manual. Los libros de texto más mencionados son Nuevo Ven, Fiesta, Gente y Aventura. Según los encuestados Nuevo Ven no convenía por la estructura, Fiesta porque es bilingüe y Aventura porque no es actual y contiene traducciones innecesarias. Gente es un manual bastante bueno, pero le gusta más Aula.

4.3 Las conclusiones del cuestionario

Los objetivos del cuestionario han sido conseguidos. Se han presentado las opiniones de los profesores que utilizan algunos libros de texto y cómo trabajan con ellos. Sería mejor si respondieran más profesores y se pudieran analizar más datos. Sin embargo, se espera que la investigación haya sido interesante. Las respuestas presentadas han mostrado las opiniones de profesores de español sobre algunos libros de texto. Las respuestas para los dos libros de texto se han descrito con mucho detalle y estos dos libros se van a analizar más en los siguientes capítulos.

5. Análisis y comparación de los libros de texto

En esta parte se van a analizar y comparar cuatro libros de texto de varios puntos de vista. Se ofrece una visión general de los distintos aspectos de los libros de texto. Se van a analizar según el contenido temático y gramatical, la estructura, el enfoque didáctico, pero también según la disponibilidad de materiales adicionales.

Los libros de texto que van a ser analizados son Aventura 1, Aula Internacional 1 nueva edición, Nuevo Ven 1 y Fiesta 1 nueva edición. Las razones de la selección son que los dos libros primeros son los más utilizados según la investigación y los dos posteriormente mencionados eran los libros más utilizados en el pasado. Por eso podría ser interesante ver la diferencia entre estos cuatro libros de texto.

5.1 Aventura 1

Tabla 2: La descripción de Aventura 1

Título	Aventura 1 / Nueva Aventura 1 (španělština pro střední a jazykové školy)
Autores	Kateřina Brožová, Carlos Ferrer Peñaranda / Kateřina Zlesáková, Carlos Ferrer Peñaranda
Año de publicación	2009 / 2018
Editorial	Klett
Lengua	español, checo
Nivel de MCER	A1, A2
Páginas	221 / 225
Libro de ejercicios	junto con el libro de texto
Glosario	después de cada lección, Glosario español-checo al final del libro de ejercicios (solo la publicación 2009)
Audio	dos discos, audio en mp3
Unidades	10 (más la unidad 0)
Material complementario	manual de metodología
Precio	531 CZK / 531 CZK ¹¹

¹¹ El precio consultado en la página web *luxor.cz* [visto 20. 3. 2023].

Aventura 1 es un libro de texto bilingüe. Las instrucciones están escritas en español y en checo. El nivel corresponde a A1 y A2 según el Marco Común Europeo de Referencia. Hay tres volúmenes del libro de texto y el último llega al nivel B1.

Los autores querían crear un libro enfocado en la comunicación, pero con la dedicación suficiente a la práctica y explicación de gramática. Querían crear un manual que combinara las últimas tendencias de la enseñanza de las lenguas con la metodología apropiada a las necesidades de los alumnos checos. (Brožová, Ferrar Peñaranda 2009, p. 3)

Hay dos ediciones, del año 2009 y de 2018. Según el cuestionario, más profesores utilizan el libro de texto del año 2009. El libro del año 2018 tiene algunos ejercicios nuevos y textos editados, los autores dicen que han dado más espacio al material visual, se pone mayor énfasis en el desarrollo de la expresión escrita, hay algunos ejercicios de comprensión oral y canciones nuevas, han añadido actividades para trabajar con internet y la sección cultural contiene textos revisados y más atractivos. Lo que falta en la edición del año 2009 son los enlaces en el libro de texto a los ejercicios del cuaderno de ejercicios que pueden ser muy útiles. Sin embargo, la diferencia más significativa es el nuevo diseño gráfico. El contenido y los temas permanecen prácticamente iguales.

El contenido temático de este libro de texto está dividido en diez unidades, con dos repases, uno después de cinco unidades y el otro al final. Además hay una unidad 0 en la que se comprueban los conocimientos de los alumnos sobre el mundo hispanohablante, se muestra el abecedario y la pronunciación. Cada unidad tiene una estructura similar. Aparece una introducción, secciones A, B, donde se practica la comunicación, vocabulario y gramática, después hay un contenido cultural, un cómic, un resumen gramatical y un vocabulario con frases para comunicación.

Cada unidad está acompañada por un grupo de gente joven internacional, Anna (checa), Manu (mexicano), Lola (española) y Leo (su tío español). Viajan por España, Anna escribe su Diario y así se presentan las partes culturales.

El libro de ejercicios está dentro del libro de texto. Esto puede ser conveniente para los alumnos. También hay diez unidades más la unidad 0.

Los temas de las unidades son: la presentación de sí mismo, la descripción del aula, las vacaciones, el empleo, las estaciones y el clima, la familia y el carácter, los gustos,

la orientación en la ciudad, la casa, la comida y la bebida y la experiencia de viaje en el pasado.

La gramática incluye pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos, artículos definidos e indefinidos, el género y el número de los sustantivos, algunos sustantivos, adjetivos, conjunciones y preposiciones, la gradación de los adjetivos, verbos en presente de indicativo, los verbos *ser, estar, haber gustar, encantar, interesar, ir a + infinitivo, tener que, poder, hay que, no se puede, está prohibido + infinitivo*, el imperativo, el pretérito indefinido de verbos regulares y algunos irregulares, etc.

La gramática nueva está presentada en las unidades en una forma natural en los ejercicios y está resumida en tablas o notas amarillas. Sin embargo el estudiante tiene que derivar las reglas gramaticales y usarlas en los ejercicios. La gramática y el vocabulario se presentan al final de la unidad. Por eso el método es inductivo.

5.2 Aula Internacional 1 nueva edición

Tabla 3: La descripción de Aula Internacional 1 nueva edición

Título	Aula Internacional 1 nueva edición / Aula Internacional Plus 1
Autores	Jaime Corpas, Eva García, Agustín Garmendia
Año de publicación	2015 / 2021
Editorial	Difusión
Lengua	español
Nivel de MCER	A1
Páginas	190 / 229
Libro de ejercicios	junto con el libro de texto
Glosario	no
Audio	mp3 descargable
Unidades	9 (más la unidad 0)
Material complementario	manual de metodología, página web <i>campus.difusion.com</i>
Precio	1037 CZK ¹² / 692 CZK ¹³

¹² El precio consultado en la página web *megaknihy.cz* [visto 20. 3. 2023]. Es una edición híbrida.

¹³ El precio consultado en la página web *luxor.cz* [visto 20. 3. 2023].

Aula Internacional 1 nueva edición es un libro de texto monolingüe. Todo el libro está escrito en español. El nivel corresponde solo a A1 según el Marco Común Europeo de Referencia. En total se publicaron 6 volúmenes del libro de texto desde el nivel A1 hasta el nivel B2.2.

Aula Internacional fue creado con el objetivo ofrecer un manual moderno, eficaz y comprensible con los enfoques comunicativos más avanzados. La nueva edición recoge las observaciones de los usuarios, actualiza la parte gráfica e incorpora los materiales digitales. (Corpas, García, Garmendia 2015, p. 2)

Aula Internacional Plus es una actualización de Aula Internacional. Los objetivos son los mismos. Aula pone los alumnos en el centro del aprendizaje, muestra una visión moderna de los países hispanohablantes y facilita el trabajo de los profesores. Además actualiza los temas, enfoques y textos de Aula Internacional y utiliza aún más materiales digitales que están disponibles en la página web *campus.difusion.com*. (Corpas, García, Garmendia 2021, p. 2)

Ambas versiones del libro de texto han sido utilizadas por los profesores de la investigación. Por eso se analizan los dos manuales. Los temas de las unidades son iguales y la estructura también. Aula Internacional Plus 1 es más extensa con 229 páginas, porque tiene una página más en cada unidad de los ejercicios y el contenido contiene un poco más ejercicios e informaciones. Aula Internacional 1 tiene 190 páginas.

Ambos libros de texto tienen nueve unidades más la Unidad 0. La Unidad 0 es más corta y contiene la presentación de sí mismo. El contenido está dividido en secciones. En cada unidad desde la Unidad 1 hay dos páginas con la presentación del tema mediante las fotos y actividades. Además, se muestran los objetivos comunicativos, gramaticales y léxicos de la unidad. En las siguientes dos páginas se encuentra la sección *Comprender* con textos de varios tipos con actividades de comprensión. Continúa con cuatro páginas de la sección *Explorar y reflexionar* donde se observa y practica la lengua. En Aula Internacional 1 se presenta la gramática en la última página de la parte. En Aula Internacional Plus 1 se sigue con 2 páginas más, una página de *Léxico* y otra de *Gramática y comunicación*. Después se encuentra en ambos manuales la sección Practicar y comunicar con varias actividades comunicativas. La última sección de cada unidad en Aula Internacional 1 se llama *Viajar* y en Aula Internacional Plus 1 se llama *Video*. En ambos libros hay un vídeo sobre la sociocultura de los países hispanohablantes. Después de las unidades aparece

la sección *Más ejercicios* que sirve como el libro de ejercicios. A continuación sigue la sección *Más gramática*, dónde se explica la gramática con más detalle y allí se explican las reglas de la pronunciación y el alfabeto. Al final del libro se encuentra la lista de los verbos previamente utilizados en los tiempos verbales estudiados (presente simple y pretérito perfecto).

El libro de ejercicios está en el libro de texto. Corresponde a las nueve unidades, la unidad 0 no existe. Los ejercicios practican la gramática y el léxico. En el libro de texto hay referencias a los ejercicios del libro de ejercicios.

Aula Internacional 1 nueva edición y Aula Internacional Plus 1 tienen un apoyo grande de materiales digitales en la página web *campus.difusion.com*. Aula Internacional 1 tiene audios, vídeos, exámenes después de cada 3 unidades, libro del profesor, glosarios en algunas lenguas, ej. inglés, alemán, italiano, no es en checo, unidades proyectables y algunos otros materiales. Aula Internacional Plus 1 tiene el mismo contenido y además explicación de fonética en pequeños vídeos y materiales alternativos.

Los temas de las unidades son: la presentación de sí mismo, dar y pedir los datos personales, el español y la cultura hispana, los lugares, el clima y el tiempo, las compras, el aspecto, el carácter, los gustos y la familia, las actividades diarias, la comida, la descripción de barrios y ciudades, las cualidades y defectos de carácter y las experiencias pasadas.

La gramática contiene: el género y el número de los sustantivos y adjetivos, pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos, los artículos definidos e indefinidos, los verbos en presente de indicativo, *tener que*, *saber*, *poder* + infinitivo, el verbo *gustar*, las preposiciones, el pretérito perfecto compuesto, etc.

La gramática es explicada después de que se muestra el uso en textos y actividades. Por eso se trata del método inductivo. Es un libro muy moderno que desarrolla todas las cuatro destrezas principales (escuchar, leer, hablar, escribir) y trabaja con la comprensión audiovisual. Podría ser considerado un libro de texto conveniente para el método directo porque es monolingüe, todas las informaciones están escritas en la lengua meta y se centra en la comunicación.

5.3 Nuevo Ven 1

Tabla 4: La descripción de Nuevo Ven 1

Título	Nuevo Ven 1
Autores	Francisca Castro, Fernando Marín, Reyes Morales, Soledad Rosa
Año de publicación	2014
Editorial	Edelsa
Lengua	español
Nivel de MCER	A1, A2
Páginas	192
Libro de ejercicios	sí, separado (64 páginas)
Glosario	Manual de estudio ¹⁴ (glosario y explicación de gramática en checo), glosario al final sin traducción al checo
Audio	dos discos, <i>Voces de Latinoamérica</i> (parte del libro de profesor)
Unidades	15
Material complementario	Libro del profesor, página web: www.edelsa.es , DVD <i>Apartamento para dos</i> (opcional)
Precio	579 CZK + 294 CZK ¹⁵ libro de texto + libro de ejercicios

Nuevo Ven 1 es también un libro de texto español monolingüe. Todas las instrucciones están escritas en español. El nivel corresponde a A1 y A2. Hay tres libros de texto y el tercero corresponde a nivel B2 y B2+.

Nuevo Ven 1 está destinado a los estudiantes adolescentes y adultos en las escuelas secundarias y escuelas de idiomas. Los autores lo describen como un manual dinámico y participativo. Han aplicado las recomendaciones del Marco Común Europeo de Referencia y han seguido el Plan Curricular del Instituto Cervantes. El libro de texto

¹⁴ Traducción del checo *Studijní příručka*.

¹⁵ El precio consultado en la página web luxor.cz [visto 20. 3. 2023]. El manual de estudio no está disponible.

contiene los ejercicios comunicativos, gramaticales, léxicos y socioculturales. (Castro 2014, p. 3)

El libro de texto está dividido en quince unidades. Cada unidad empieza con una lista de competencias pragmáticas, lingüísticas y conocimientos socioculturales que se van a presentar y practicar en la unidad. Después hay secciones en cada unidad: *A*, *B*, *C*, *Amplía tu vocabulario*, *Contenidos gramaticales*, *Actividades* y *Descubriendo*. En las secciones *A* y *B* hay un diálogo o un texto dónde se presentan los temas de la unidad y hay varios ejercicios que desarrollan todas las destrezas. En la sección *C* hay más ejercicios, a veces el vocabulario nuevo y después se practica la pronunciación y ortografía. En la sección *Amplía tu vocabulario* hay vocabulario nuevo y ejercicios para practicarlo. Después siguen *Contenidos gramaticales* dónde se resume la gramática. A continuación aparece la sección *Actividades* dónde se practica la comprensión de lectura y la comprensión auditiva. La última sección *Descubriendo* se dedica al contenido cultural. Al final del libro hay un glosario con traducción a alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Está muy bien equipado para el trabajo en clase, porque hay mucho ejercicios y también se trabaja en grupos o en parejas.

El libro de ejercicios tiene también quince unidades, donde se practica la comunicación, la gramática, el léxico y la comprensión de escucha. Además desde la unidad 5 hay ejercicios para practicar la comprensión de lectura. Al final del libro de ejercicios hay claves, por eso lo pueden usar los estudiantes autodidactas.

En el año 2005 se publicó el manual de estudio en checo. Sirve como ayuda a los estudiantes checos. Contiene la explicación de la gramática en checo para cada unidad y el vocabulario traducido al checo. En la unidad 1 hay explicación de la pronunciación española aunque en el libro de texto se explica la pronunciación a lo largo del libro en las secciones *C*.

Los temas de las unidades son: la presentación de sí mismo, la presentación de otras personas, la vivienda, la ciudad y la hora, la comida y el restaurante, la familia y la descripción física y de carácter, las compras, la invitación, los lugares del ocio, las experiencias en el pasado reciente y en el pasado, el viaje y los medios de transporte, el cuerpo humano y las enfermedades, los deportes, la narración de acontecimientos.

La gramática contiene: el género y el número de los sustantivos y adjetivos, pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos, los artículos definidos

e indefinidos, verbos en presente de indicativo, preposiciones, el imperativo, los verbos *gustar*, *parecer*, *quedar* adjetivos posesivos, *tener que* + infinitivo, *estar* + gerundio, *ir a* + infinitivo, marcadores temporales, el pretérito perfecto compuesto, el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto, *hay que* + infinitivo, oraciones condicionales, estructuras comparativas y superlativas, etc.

La gramática está presentada después de que el alumno tiene que utilizarla en los ejercicios. Se trata del método inductivo.

5.4 ¿Fiesta! 1 nueva edición

Tabla 5: La descripción de *¿Fiesta! 1 nueva edición*

Título	¿Fiesta! 1 nueva edición (španělština pro střední a jazykové školy)
Autores	Jana Králová, Milada Krbcová, Alena Dekanová, Pablo Chacón Gil
Año de publicación	2011
Editorial	Fraus
Lengua	español, checo
Nivel de MCER	A1 – A2
Páginas	232
Libro de ejercicios	no, ejercicios en el libro de texto
Glosario	en cada lección debajo de los textos, Glosario español-checo al final del libro
Audio	dos disco, mp3 descargable
Unidades	15
Material complementario	manual de metodología
Precio	379 CZK ¹⁶

Fiesta 1 nueva edición es un libro de texto bilingüe. Las instrucciones están escritas en checo en siete unidades, después en ambas lenguas, español y checo y desde la unidad once están solo en español. El contenido del libro corresponde a los niveles A1 – A2. Hay tres volúmenes del libro de texto.

¹⁶ El precio consultado en la página web *luxor.cz* [visto 20. 3. 2023].

Los autores describen Fiesta 1 nueva edición como el libro de texto para las escuelas secundarias y las escuelas de idiomas. El objetivo del manual es que se orienta a la denominación del vocabulario básico y el léxico para la comunicación cotidiana en el ámbito hispanohablante. (Králová 2011, p. 3)

El libro de texto está dividido en quince unidades y tres repases después de cada cinco unidades. Delante de la primera unidad se muestra la pronunciación del español. La estructura de las quince unidades es la misma. Hay secciones A, B (C, D) dónde se presenta un texto, con frecuencia un diálogo. Debajo de este texto hay un vocabulario y una fraseología en un cuadro verde. En las siguientes páginas está explicada la gramática en checo y después hay varios ejercicios para practicarla. Fiesta no tiene el libro de ejercicios separado, pero tiene muchos ejercicios en el libro de texto. No hay ejercicios de trabajo en parejas, solo para escribir redacciones sobre varios temas, por eso no se trata de un manual interactivo o moderno. Sin embargo la estructura de Fiesta es muy clara y se orienta muy bien en el libro y esto puede convenir a algunos estudiantes.

Todo el libro de texto está acompañado por dos personajes, Lenka y Gonzalo. Lenka es checa y Gonzalo es español de Madrid. Estos personajes son los protagonistas de los diálogos en cada unidad.

Los temas de las unidades son: la presentación de sí mismo, la conversación telefónica, la familia, la casa, la Navidad, la ropa, las enfermedades, las experiencias del pasado, los planes en el futuro, el transporte, en el restaurante, el cine y el teatro, los monumentos en España y las posibilidades en el futuro.

La gramática explicada en este libro de texto incluye: los artículos definidos e indefinidos, el género y número de sustantivos, los verbos *ser*, *estar*, *haber*, verbos en presente de indicativo, sustantivos, adjetivos y preposiciones, los pronombres personales, interrogativos, demostrativos y posesivos, *ir a* + infinitivo, la gradación de adjetivos, el pretérito perfecto compuesto, el objeto directo e indirecto, el imperativo, los adverbios, el pretérito indefinido, el futuro simple, el pretérito imperfecto, el gerundio, el pluscuamperfecto, las perífrasis verbales, el estilo indirecto, el condicional y el presente de subjuntivo, etc.

Es el único libro analizado con el método deductivo. Primero se explica la gramática y se muestra el vocabulario y después hay ejercicios para practicarlos. El libro está enfocado en la gramática y hay muchos ejercicios para el desarrollo de la comprensión de lectura

y la forma escrita de lengua y casi no hay ejercicios para el desarrollo de la expresión oral. Por eso el método utilizado en este libro de texto es gramática-traducción.

5.5 Comparación de los libros de texto

La comparación de los libros de texto es muy importante para la selección del manual más conveniente para los profesores y sus alumnos. Aquí se muestra el *raster* que es uno de las herramientas utilizadas en la evaluación de los manuales. Podría ser muy útil para los profesores que tienen que elegir un libro de texto. Se puede completar con otros manuales y así evaluarlos.

El formulario para la evaluación de los libros de texto es traducido al español de la autora checa Zuzana Sikorová. Ella elaboró el formulario para la evaluación de los libros de texto a partir del estudio de la literatura checa y extranjera y de una encuesta entre profesores checos de primaria y secundaria sobre los criterios de evaluación. En las páginas 43 – 47 se puede encontrar el *raster* con las preguntas añadidas para entender mejor los criterios de evaluación. (2007, pp. 41–47)

En su artículo, da instrucciones sobre cómo trabajar con el *raster*. Primero hay que estudiar el *raster* y elegir nueve criterios que se consideran más importantes y van a tener triple puntuación. Después hay que elegir ocho criterios que se consideran importantes, pero no tanto como los anteriores. Estos ocho criterios van a tener doble puntuación. A continuación hay que estudiar el libro de texto y asignar una puntuación 0, 1, 2, 3. 0 puntos significa que el libro definitivamente no corresponde al dicho criterio (el libro de texto no contiene el elemento, rasgo o característica deseado). 1 punto significa más bien no (el libro contiene el elemento, rasgo o característica requerido en una extensión mínima o insuficiente). 2 puntos significan en general que sí (el libro contiene el elemento, característica o rasgo requerido en una medida suficiente, podrían ser necesarias pequeñas modificaciones o adiciones). 3 puntos significan definitivamente que sí (el libro es completamente satisfactorio a este aspecto). Por último hay que anotar la puntuación en el formulario y sumirlo. (Sikorová 2007, pp. 42, 47)

Si el usuario no está seguro de la elección de los criterios, puede usar los criterios más importantes según la investigación de Sikorová. Según dicha investigación, los criterios más importantes se encuentran en las categorías I, II y III, y después en las categorías IV, V, VI. Por lo tanto, recomienda que los criterios 1 – 17 se puntúen tres veces o dos veces (9 x 3 puntos, 8 x 2 puntos). (2007, p. 42) Se van a utilizar los criterios importantes según

la investigación de Sikorová para que la evaluación y comparación sea la más objetiva posible. Por eso, las preguntas 1 – 9 tienen triple de puntuación (9, 6, 3, 0 puntos) y las preguntas 10 – 17 tienen doble de puntuación (6, 4, 2, 0 puntos). Se van a comparar los libros de texto con la ayuda de la parte práctica de este trabajo y las informaciones sobre cada manual.

Tabla 6: El formulario para la evaluación de los libros de texto

El formulario para la evaluación de los libros de texto				
Criterios de evaluación	Aventura 1	Aula 1	Nuevo Ven 1	Fiesta 1
Categoría I: La claridad				
1. ¿Tiene la estructura clara? (contenido claro, fácil orientación)	9	9	9	9
2. ¿Está clara la estructura de los textos internos? (diferenciación de partes de capítulos, conceptos ordenados lógicamente)	6	9	9	9
Categoría II: La dificultad y la extensión de la materia				
3. ¿Son claras y comprensibles las instrucciones, los ejercicios y la formulación de las preguntas?	9	6	6	9
4. ¿Son claras y fáciles de entender las explicaciones y aclaraciones para los alumnos?	6	6	6	6
5. ¿Son adecuados la selección y el número de términos al nivel de comprensión de los alumnos?	9	9	9	3
Categoría III: La corrección profesional				
6. ¿Contiene el material conocimientos correctos desde el punto de vista profesional?	9	9	9	9
7. ¿Corresponden los conocimientos al estado actual de la ciencia, la cultura y la práctica social? (desarrolla todas las competencias)	9	9	9	3
Categoría IV: Las características de motivación				
8. ¿Está relacionado el aprendizaje con la práctica?	6	9	6	3
9. ¿Son interesantes la selección de materia, ejercicios y preguntas para los alumnos?	6	9	6	3
10. ¿Se utilizan ayudas gráficas para guiar la atención? (son claras e interesantes)	4	6	4	2
Categoría V: La dirección del aprendizaje				

11. ¿Requieren las tareas también la resolución de problemas, el descubrimiento, la actividad creativa, etc. y no sólo la reproducción del material?	4	6	6	2
12. ¿Llevan los textos al razonamiento, al pensamiento crítico, a la evaluación, etc.?	6	6	6	4
13. ¿Ofrece el libro de texto suficientes oportunidades para practicar, profundizar y repasar la materia?	6	6	6	2
14. ¿Permite el libro de texto el aprendizaje independiente por parte del alumno?	4	2	4	4
Categoría VI: El material gráfico				
15. ¿Son claras y significativas las ilustraciones, tablas, diagramas, mapas y gráficos?	4	6	4	6
16. ¿Contiene suficiente material gráfico para ayudar a los alumnos a comprender el material?	4	6	6	4
17. ¿Contiene suficiente material visual para atraer a los estudiantes?	6	6	4	2
Categoría VII: Cumplimiento de los materiales curriculares				
18. ¿La selección del material en el libro de texto corresponde con los documentos curriculares (El Marco Educativo General, El Marco Educativo Escolar, etc.)?	2	2	3	1
19. ¿Son los objetivos de aprendizaje básicamente alcanzables mediante el estudio de los textos y el trabajo con los ejercicios en el libro de texto?	3	3	3	1
Categoría VIII: El precio (disponibilidad de los libros de texto)				
20. ¿Es razonable el precio del libro de texto?	3	1	2	3
21. ¿Es razonable el precio de los materiales complementarios?	3	3	1	3
Categoría IX: Las características ergonómicas y tipográficas				
22. ¿Son adecuados el tipo y el tamaño de letra?	2	3	3	3
23. ¿Es la encuadernación durable y el papel de buena calidad?	3	3	3	3
Categoría X: Los textos y los materiales complementarios				
24. ¿Existen recursos didácticos adicionales relacionados con el libro de texto?	1	3	1	0

25. ¿Ha publicado la editorial un cuaderno de ejercicios? (complementa al libro de texto)	3	3	3	0
26. ¿Existe un manual de metodología?	3	3	2	3
Categoría XI: Diferenciación de la materia y de las tareas				
27. ¿Contiene material de extensión y tareas para alumnos superdotados?	0	0	0	0
28. ¿Contiene el libro de texto diferentes tareas en cuanto a dificultad (para alumnos medios e inferiores)?	0	0	0	0
Categoría XII: Los valores y las actitudes				
29. ¿Contiene referencias a reglas sociales y normas morales?	3	3	3	3
30. ¿Presenta las minorías, razas, grupos religiosos, nacionalidades y sexos sin estereotipos ni prejuicios?	3	3	3	3
31. ¿Presenta adecuadamente los valores relacionados con la asignatura?	3	3	3	3
Categoría XIII: La elaboración de la materia				
32. ¿Se presenta el contenido también en relación con otras disciplinas?	2	2	2	2
33. ¿Se presentan algunas de las informaciones del libro de texto desde varios puntos de vista, diferentes perspectivas?	2	3	2	2
34. ¿Explica el libro de texto por qué es necesario aprender ciertos conocimientos y destrezas? (materia en contexto)	2	3	2	1
Puntuación total:	145	160	145	111

(Sikorová 2007, pp. 48–49)

Ahora hay que interpretar los resultados. El número máximo de puntos es 180. La puntuación entre 150 – 180 es el resultado excelente, es probable que el libro de texto sea adecuado a las necesidades del profesor y sus alumnos. 120 – 150 puntos significa que el manual es satisfactorio. Probablemente se puedan ajustar pequeñas deficiencias. Cuando el libro de texto recibe 90 – 120 puntos, es probable que satisfaga las necesidades del profesor. Puede requerir modificaciones en algunos aspectos, pero debería ser eficaz. 60 – 90 puntos está por debajo de la media. El profesor debe considerar si los aspectos fuertes compensan los aspectos débiles. 0 – 60 puntos significa que el libro de texto

no cumple los requisitos y probablemente no satisfaga las necesidades del profesor y los alumnos. (Sikorová 2007, pp. 49–50)

El libro de texto que conviene más según el formulario para la evaluación es Aula Internacional 1 nueva edición con 160 puntos. Es un libro moderno que cumple la mayoría de los requisitos, es interesante y hay gran apoyo de materiales digitales, que es muy importante para el desarrollo de competencias digitales. El punto débil del manual es el precio. Es el más caro de los libros analizados y contiene solo el nivel A1. Otra desventaja es que es monolingüe y esto puede ser difícil para los principiantes. Sin embargo, esto puede ser una ventaja para algunos profesores y alumnos.

En el segundo lugar han estado dos libros con 145 puntos. Aventura 1 y Nuevo Ven 1. Estos libros son muy diferentes, uno es bilingüe, otro monolingüe. Ambos cumplen muchos de los requisitos. Nuevo Ven 1 es un libro de texto que ya no se utiliza tanto, pero tiene muchas ventajas. Aventura 1 se utiliza mucho según el cuestionario que se ha hecho y a muchos profesores les gusta.

En el tercer lugar han estado Fiesta 1 nueva edición con 111 puntos. Es un libro de texto muy enfocado en gramática y no desarrolla todas las destrezas. No se centra en el trabajo en grupo ni en la expresión oral. Por otro lado a algunos estudiantes puede gustar la estructura y la explicación de gramática detallada en checo. Además es barato y puede ser útil para los autodidactas.

Todos los libros de texto analizados tienen sus ventajas y desventajas. Cada profesor tiene que elegir el manual más conveniente para sus alumnos y para la situación en la que enseña. Probablemente no existe el “mejor” libro de texto y a cada alumno le van a gustar diferentes aspectos de cada uno. Es necesario elegir el manual que va a apoyar mejor el trabajo del profesor y el aprendizaje de los alumnos.

6. Conclusión

El objetivo de este trabajo ha sido analizar y comparar los libros de texto seleccionados de español como lengua extranjera de nivel principiante en el ámbito educacional checo. Se han elegido dos libros de texto más utilizados según la investigación entre treinta profesores de español y dos manuales que eran más utilizados en el pasado y siguen siendo usados hoy en día. En la parte teórica se ha trabajado con varias fuentes para obtener una imagen sobre los materiales didácticos, sus funciones, evaluación e investigación y sobre la enseñanza de español en la República Checa. En la parte práctica se ha analizado el cuestionario para los profesores de español, los libros de texto elegidos y se han comparado los manuales según el *raster* de Sikorová (2007). El *raster* puede ser útil para los profesores si quieren comparar los libros de texto y no saben cuál elegir.

La evaluación e investigación de los libros de texto es importante para que los profesores sepan qué libro cumplirá mejor sus requisitos. El trabajo del profesor es difícil y requiere mucho tiempo. Por eso opinamos, que no todos los profesores tienen tiempo para comparar los libros de texto de manera profunda. Por eso puede ocurrir que enseñen con un manual que no les conviene solo porque ya se ha comprado y no pueden cambiarlo inmediatamente. Creemos que hay que dedicar más tiempo a ese tema y ayudar a los profesores a elegir los libros de texto.

Nos parece buena idea incluir la selección de libros de texto en la enseñanza de la didáctica en las universidades porque el manual todavía forma una gran parte de la enseñanza. No se sabe cómo será la enseñanza en el futuro. Tal vez ya no se utilicen los libros de texto y se trabaje más con los materiales de los profesores, con Internet y con los materiales que elaboren los alumnos. Sin embargo, el libro de texto es una herramienta que puede ser muy útil, aporta una estructura a las clases y todavía se utiliza. Puede ser de gran ayuda cuando cumple todos los requisitos.

El libro de texto de lenguas debería desarrollar todas las destrezas y el libro que lo hace, según el formulario para la evaluación, es Aula Internacional nueva edición / Plus 1. Es un libro de texto moderno que tiene el apoyo digital con vídeos, libro interactivo, otros materiales, material adicional sobre la cultura, evaluación de las unidades y mucho más. Lo único que puede ser difícil para los alumnos al principio es que el libro es monolingüe.

Sin embargo, puede desarrollar la expresión oral más fácilmente que otros libros analizados.

Según el cuestionario entre los profesores de español el libro más utilizado es Aventura 1. Casi la mitad de los 30 profesores lo usan en clases. Aventura 1 es un libro bilingüe que está enfocado en la enseñanza en las escuelas secundarias y escuelas de idiomas. Según la investigación, es popular entre los profesores checos.

Cada libro de los cuatro analizados va a convenir a alumnos diferentes. Los manuales tienen sus aspectos fuertes y débiles. Lo que puede ser muy útil es hacer más comparaciones de varios libros de texto, para que los profesores puedan elegir el que les convendría mejor. Esperamos que el trabajo sea inspirador y útil para los que se interesan por este tema.

7. Bibliografía

7.1 Libros de texto analizados

BROŽOVÁ, Kateřina, FERRER PEÑARANDA, Carlos, 2009. *Aventura 1*. Praha: Klett. ISBN 978-80-7397-022-2.

CASTRO, Francisca, et al., 2014. *Nuevo Ven 1*. Madrid: Edelsa. ISBN 978-84-7711-830-5.

CORPAS, Jaime, GARCÍA, Eva, GARMENDIA, Agustín, 2015. *Aula Internacional 1 nueva edición*. Barcelona: Difusión. ISBN 978-84-15640-09-7.

CORPAS, Jaime, GARCÍA, Eva, GARMENDIA, Agustín, 2021. *Aula Internacional Plus 1*. Barcelona: Difusión. ISBN 978-84-18032-18-9.

KRÁLOVÁ, Jana, et al., 2011. *¡Fiesta! 1 nueva edición*. Plzeň: Fraus. ISBN 978-80-7238-096-1.

ZLESÁKOVÁ, Kateřina, FERRER PEÑARANDA, Carlos, 2018. *Nueva Aventura 1*. Praha: Klett. ISBN 978-80-7397-224-0.

7.2 Literatura

El mundo estudia español, 2020 [online]. Ministerio de Educación y Formación profesional. [visto 20. 2. 2023]. Disponible en: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=22222&request_locale=es

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación, 2002 [online]. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. [visto 18. 12. 2022]. ISBN 84-667-1618-1. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Metodický portál MŠMT: RVP – Rámcové vzdělávací programy [online]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. [visto 16. 3. 2023]. Disponible en: <https://www.edu.cz/rvp-ramcove-vzdelavaci-programy/>

Rámcový vzdělávací program pro gymnázia, 2021 [online]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. [visto 17. 3. 2023]. Disponible en: https://www.edu.cz/wp-content/uploads/2021/09/001_RVP_GYM_uplne_zneni.pdf

Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, 2021 [online]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. [visto 15. 3. 2023]. Disponible en: <https://www.edu.cz/wp-content/uploads/2021/07/RVP-ZV-2021.pdf>

Směrnice náměstka ministra pro vzdělávání ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy k postupu a stanoveným podmínkám pro udělování a odnímání schvalovacích doložek učebnicím a učebním textům a k zařazování učebnic a učebních textů do seznamu učebnic, 2013 [online]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. [visto 16. 1. 2023]. Disponible en: <https://www.msmt.cz/file/56306/>

BALADOVÁ, Gabriela, 2009. Společný evropský referenční rámec pro cizí jazyky v ČR. *Metodický portál: Články* [online]. 19. 03. 2009 [visto 20. 3. 2023]. ISSN 1802-4785. Disponible en: <https://clanky.rvp.cz/clanek/3024/SPOLECNY-EVROPSKY-REFERENCNI-RAMEC-PRO-CIZI-JAZYKY-V-CR.html>

CALVO-SOTELO IBÁÑEZ-MARTÍN, Pedro (dir.), 2016. *El español en la República Checa* [online]. Praha: Velvyslanectví Španělska v České republice. [visto 8. 2. 2023]. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/republicacheca/dam/jcr:21cdadceb8ed-46e5-a6c7-376941b35357/el-espanol-en-la-republica-checa.pdf>

CELCE-MURCIA, Marianne, 2001. Language teaching approaches: An overview. *Teaching English as a second or foreign language* [online]. 3^a edición. Boston: Heinle & Heinle, pp. 3–10 [visto 10. 2. 2023]. Disponible en: <https://canvas.gu.se/courses/35846/files/2689538/download?verifier=vZkOpPF54Nfxo8ZTzvJ1M6hupAGUkCKuxBD1m2cN&wrap=1>

FERRÁNDEZ ARENAZ, Adalberto, SARRAMONA, Jaume, 1987. *La educación: Constantes y problemática actual*. 13^a edición. Barcelona: Ceac.

GARRIDO RAMOS, Luisa Fernanda, LÓPEZ TAPIA, Francisco Javier, 2021. El español en la República Checa. *El español en el mundo 2021 Anuario del Instituto Cervantes* [online]. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 429–440 [visto 5. 3. 2023]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2021.pdf

HENDL, Jan, 2005. *Kvalitativní výzkum: základní metody a aplikace*. Praha: Portál. ISBN: 80-7367-040-2.

KNECHT, Petr, et al., 2008. *Učebnice z pohledu pedagogického výzkumu*. Brno: Paido. Pedagogický výzkum v teorii a praxi, vol. 11. ISBN 978-80-7315-174-4.

MAŇÁK, Josef, KNECHT, Petr, 2007. *Hodnocení učebnic*. Brno: Paido. ISBN 978-80-7315-148-5.

MIKK, Jaan, 2000. *Textbook: Research and Writing*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 15–26. ISBN 3-631-36335-4.

ORLOVÁ, Natalia, PAVLÍKOVÁ, Jana, 2013. *Navigátor: Průvodce didaktikou cizích jazyků* [online]. Ústí nad Labem: Univerzita J. E. Purkyně. [visto 10. 1. 2023]. ISBN 978-80-7414-667-1. Disponible en: http://neflt.ujep.cz/sites/default/files/navigato_r_pruvodce_didaktikou.pdf

PASTOR VILLALBA, Carmen (dir.), 2022. *El español en el mundo 2022 Anuario del Instituto Cervantes* [online]. Madrid: Instituto Cervantes. [visto 4. 3. 2023]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2022.pdf

PRENDES ESPINOSA, María Paz, 2001. Evaluación de manuales escolares. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación* [online], 16, pp. 77–100 [visto 15. 12. 2022]. Disponible en: <https://recyt.fecyt.es/index.php/pixel/article/view/61101/37115>

PRŮCHA, Jan, 1996. *Pedagogická evaluace*. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 80-210-1333-8.

PRŮCHA, Jan, 1998. *Učebnice: Teorie a analýzy edukačního média: příručka pro studenty, učitele, autory učebnic a výzkumné pracovníky*. Brno: Paido. Edice pedagogické literatury. ISBN 80-85931-49-4.

PRŮCHA, Jan, 2017. *Moderní pedagogika*. 6^a edición. Praha: Portál. ISBN 978-80-262-1228-7.

REICHENBERG, Monica, 2014. Predicting teachers' choice of teaching and learning materials: A survey study with Swedish teachers. *IARTEM eJournal* [online], vol. 6, no. 2, pp. 71–93 [visto 10. 1. 2023]. Disponible en: <https://ojs.bibsys.no/index.php/IARTEM/article/view/760/626>

RICHARDS, Jack Croft, RODGERS, Theodore Stephen, 2014. *Approaches and methods in language teaching*. 3^a edición. Cambridge University Press. ISBN 978-1-107-67596.

ROSALES LÓPEZ, Carlos, 1983. Evaluación de textos escolares de primer ciclo de E.G.B. *Enseñanza* [online], 1, pp. 193–208 [visto 20. 11. 2022]. Disponible en: http://espacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:20153/evaluacion_textos.pdf

SIKOROVÁ, Zuzana, 2007. *Hodnocení a výběr učebnic v praxi*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-7368-412-6.

STARÁ, Jana, 2019. *Práce učitelů s učebnicemi*. Praha: Univerzita Karlova, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-7603-081-7.

ŠVAŘÍČEK, Roman, 2007. *Kvalitativní výzkum v pedagogických vědách*. Praha: Portál. ISBN 978-80-7367-313-0.

Lista de anexos

Anexo 1: El cuestionario para los profesores de español

El anexo

Anexo 1: El cuestionario para los profesores de español

Analýza a porovnání učebnic španělštiny (pro výuku na úrovni A1, A2)

- 1) Uved'te prosím Vaše pohlaví:
 - a. Muž
 - b. Žena
- 2) Kolik máte let pedagogické praxe?
 - a. Méně než 1 rok
 - b. 1 – 5 let
 - c. 6 – 10 let
 - d. 11 – 20 let
 - e. Více než 21 let
- 3) Kde učíte španělštinu? Vyberte:
 - a. ZŠ
 - b. SŠ
 - c. VŠ
 - d. JŠ
 - e. Jiné:
- 4) S jakou učebnicí španělštiny pracujete ve svých hodinách? (Uved'te název a rok vydání¹⁷)
- 5) Jaká jsou pozitiva této učebnice (co Vám vyhovuje)?

a. Přehlednost	h. Je zaměřená na gramatiku
b. Struktura	i. Je zaměřená na konverzaci
c. Témata	j. Slovníček
d. Didaktická stránka	k. Audio nahrávky
e. Vysvětlení gramatiky	l. Pracovní sešit
f. Je španělsko-česká	m. Metodická příručka
g. Je jen španělská	
Něco jiného (napíšte):	

¹⁷ Pokud nevíte, prosím uveďte, jestli je to novější nebo starší vydání (popřípadě jak dlouho podle učebnice učíte)

6) Jaká jsou negativa této učebnice (co Vám nevyhovuje)?

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| a. Špatná přehlednost | h. Je zaměřená na gramatiku |
| b. Struktura | i. Je zaměřená na konverzaci |
| c. Témata | j. Slovníček |
| d. Didaktická stránka | k. Audio nahrávky |
| e. Vysvětlení gramatiky | l. Pracovní sešit |
| f. Je španělsko-česká | m. Metodická příručka |
| g. Je jen španělská | |

Něco dalšího (napište):

7) Zde můžete více rozepsat pozitiva a negativa:

8) Vynecháváte některé části v učebnici? ANO/NE

a. Pokud ano, jaké a proč?

9) Jakým způsobem pracujete s učebnicí?

a. Jak často využíváte učebnici?

- i. Každou hodinu
- ii. Často, ale ne každou hodinu
- iii. 50/50 s jinými materiály
- iv. Zřídka, využívám mnohem více jiné materiály
- v. Jiné:

b. Využíváte pracovní sešit? ANO/NE

c. Využíváte přiložený slovník? ANO/NE

d. Využíváte metodickou příručku? ANO/NE

e. Využíváte přiložené audio? ANO/NE

f. Tvoříte vlastní výukové materiály? ANO/NE

i. Pokud ano, jaké a proč?

ii. Synchronizujete je s učebnicí? ANO/NE

10) Dle jakého kritéria jste učebnici vybrali? (vyberte nebo napište odpověď)

- a. Byla mi doporučena (např. kolegou)
- b. Převzal/a jsem ji po předchozím vyučujícím
- c. Studoval/a jsem podle ní v minulosti
- d. Porovnával/a jsem učebnice, které jsou na trhu a vybral/a tu, která se mi zdála nejlepší
- e. Jiné:

11) Máte zkušenosti s prací s jinou učebnicí španělštiny? (pokud ano, napište název a rok vydání)

- a. **Pokud ano, porovnejte ji se současně využívanou učebnicí a napište jaký byl důvod výměny?**

12) Pokud se chcete podělit ještě o další informace nebo máte jakékoliv připomínky, tady je můžete napsat.